



**Tibetan Mongolian Buddhist  
Cultural Center**

3655 Snoddy Road,  
Bloomington, IN 47401

**Mailing Address:**

P.O. Box 2563,  
Bloomington, IN 47402  
Phone: 812-336-6807  
Fax: 812-334-7046

E-mail: [tmbculturalcenter@gmail.com](mailto:tmbculturalcenter@gmail.com)

Web: [www.tibetancc.com](http://www.tibetancc.com)



༄༅། །ཟུང་ལམ་སྐྱ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག་བདེ་སྟོང་དབྱེར་  
མེད་མ་དང་དེའི་ཚོ་གས་མཚོད་བཞུགས་སོ། །

THE GURU PUJA  
BY THE FIRST PANCHEN LAMA



**THE TREE OF ASSEMBLED GURUS.**

༄༅། །སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བརྒྱེད། །

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

འགོ་ལ་ཕན་སྲིད་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ། །

དགའ་ལྷན་ལྟ་བུ་བརྒྱུ་བའུགས་སོ། །

།

དགའ་ལྷན་ལྟ་བུ་བརྒྱུ་མགོན་ཀྱི་བྱུགས་ཀ་ནས། །

རབ་དཀར་ཞོ་གསར་སྤངས་འདྲའི་ཚུ་འཛིན་ཅིར། །

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སློ་བཟང་གྲགས། །

སྲས་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

### General Preliminaries

#### Refuge and Generating Bodhicitta

Sang-gye choe-dang tsog-kyi cho-nam-la

Jang-chub bar-du dag-ne kyab-su-chi

Dag-ge jin-sog jhi-pey so-nam-kyi

Dro-la phen-chir sang-gye drub-par-shog. (3x)

### Guru Yoga (Ganden Lha Gyama)

#### Invocation (with burning incense)

Gan-dan lha-gya gon-gyi thug-ka-ney.

Rab-kar zho-sar pung-trin chu-dzin-tser.

Cho-kyi gyal-po kun-khyen lo-zang-drag.

Say-dang che-pa ney-dir sheg-su-sol.

## **General Preliminaries**

### **Refuge and Generating Bodhicitta**

I go for refuge until I am enlightened  
To the Buddhas, the Dharma and the Highest  
Assembly. From the virtuous merit that I  
collect by practicing giving and other  
perfections, May I attain the state of Buddha  
To benefit all beings. (3x)

诸佛正法贤圣三宝尊，从今直至菩提永皈依，  
我以所修施等诸资粮，为利有情故愿大觉成。

### **Guru Yoga (Ganden Lha Gyama)**

**Invocation** (with burning incense)  
From the heart of the Lord of Tushita's  
hundred gods, Floating on white clouds like a  
cluster of fresh curds, All-knowing Lobsang  
Dragpa, King of the Dharma, Please come  
here, together with your offspring.

兜率天众怙主心，涌如新酪白云端。  
遍智法王贤慧称，愿同弟子降临此。

བདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སེང་ཁྲི་པད་ཟླ་འཛིན་ལྷོ་། །  
 རྗེ་བཙུན་སྲུང་མ་རྒྱས་པའི་འཇུག་དཀར་ཅན། །  
 བདག་སློང་དད་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །  
 བསྟན་པ་རྒྱས་སྲིར་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །  
 ཤེས་བྱའི་ཁྱོད་ཀྱན་འཇལ་བའི་སློབ་གྲོས་བྱུགས། །  
 རྒྱལ་བཟང་ན་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང་། །  
 སྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །  
 མཐོང་བོས་དྲན་པ་དོན་ལྡན་ལ་བྱུག་འཚལ། །  
 ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཉླ་དང་། །  
 ཇི་ཞེས་བདུག་སློབ་སྣང་གསལ་དྲི་ཆབ་སོགས། །  
 དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱུལ་མཚོད་སློབ་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་ཁྲིད་ལ་མཚོད་པར་འབུལ། །

**Requesting to have a stable life**

Dun-gyi nam-khar seng-thri pay-de-teng.  
 Je-tsun la-ma jey-pey zum-kar-chen.  
 Dag-lo dhe-pay so-nam zhing-chog-tu.  
 Ten-pa gye-chir kal-gyar zhug-su-sol.

**Prostration**

She-jay khyon-kun jel-way lo-dro-thug.  
 Kal-sang na-way gyen-gyur leg-shey-sung.  
 Drag-pay pel-gyi lham-mer ze-pay-ku.  
 Thong-tho dren-pay don-den la-chag-tsel.

**Offerings**

Yi-wong cho-yon na-tsog me-tog-dang.  
 Dri-zhim dug-po nang-sel dri-chab-sog.  
 Ngo-sham yi-trul cho-trin gya-tso-di.  
 So-nam shing-chog khye-la cho-pa-bul.

## Requesting to have a stable life

In the space before me on a lion throne, lotus and moon, Sits the holy lama smiling with delight. O supreme field of merit for my mind of faith, Please stay for a hundred eons to spread the teaching.

前空狮座莲月上，至尊上师含笑颜。  
愿此信心胜福田，为宏圣教住百劫。

## Prostration

Our beautiful body ablaze with fame's glory, Your eloquent speech adorning the ear of the fortunate, Your mind pure genius, spanning the whole of knowledge, I bow to you so meaningful to see, hear and remember.

遍量所知明慧意，严贤士耳善说语，  
名称赫耀端严身，见闻念获益敬礼。

## Offerings

Various delightful offerings of flowers and perfumes, Incense, bright lights and pure sweet waters: This ocean of offering-clouds presented and imagined, I offer to you, O highest field of merit.

可意阙伽种种花，异味烧涂灯明等，  
实设意变供云海，奉献上师胜福田。

གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །  
 ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མི་དག་ཅི་བགྱིས་དང་། །  
 རྒྱུད་པར་སྒོམ་བ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཚྭོགས། །  
 སྙིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །  
 སྙིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན། །  
 ཚོས་བརྒྱད་སྐྱངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད། །  
 མགོན་པོ་ཚྭོད་ཀྱི་རྒྱབས་ཆེན་མཛད་པ་ལ། །  
 བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བསམ་ཡི་རང་ངོ་། །  
 རྗེ་བཙུན་སྲ་མ་དམ་པ་བྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །  
 ཚོས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བརྩེའི་ཚུ་འཛིན་འབྲིགས། །  
 རི་ལྷར་འཚམ་པའི་འདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །  
 ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

**Confession**

Gang-zhig thog-mey dhu-ney sak-pa-yi.  
 Lu-ngag yi-sum me-gey chi-gyi-dang.  
 Khye-par dom-pa sum-gyi me-thun-chog.  
 Nying-ney gyo-pa drag-poi so-sor-shag.

**Rejoicing**

Nyig-may dhu-dir mang-tho drub-la-tson.  
 Cho-gye pang-pay dhal-jor dhon-yo-jey.  
 Gon-po cho-kyi lab-chen zed-pa-la.  
 Dag-chag sam-pa thag-pay yi-rang-ngo.

**Requesting to turn the wheel of dharma**

Je-tsun la-ma dam-pa che-nam-kyi.  
 Cho-kue kha-la khyen-tse trin-thrig-ney.  
 Je-tar tsam-pay dul-jhe zin-ma-la .  
 Zab-gye cho-kyi char-pa aab-tu-sol.

## **Confession**

Whatever non-virtues of body, speech and mind I have accumulated since time without beginning, especially transgressions of my three vows, I confess each one with fierce remorse from the depths of my heart.

我从无始所积集，身语意起诸罪恶，  
尤其三戒违犯品，至心发露别悔除。

## **Rejoicing**

In this dark age, you strove for knowledge and realization,  
Abandoned the eight worldly concerns and realized the great value Of the human life with freedom and opportunity.

于此浊世勤闻修，暇满不空断八法，  
怙主所创广大行，我等至心皆随喜。

## **Requesting to turn the wheel of dharma**

O Lord, we rejoice sincerely in your prodigious deeds. Pray, O holy perfect lamas, in the Truth Body's sky, From the billowing clouds of wisdom and compassion, Pour down a rain of vast and profound Dharma Upon the deserving disciples of this world.

至尊最胜诸上师，法身空布悲智云，  
愿于称机所化土，降澍深广正法雨。



བདག་གིས་རི་རྩེད་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །  
བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང་། །  
ཁྱད་པར་རྗེ་བཙུན་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །  
བསྟན་པའི་སློབ་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག །

དམིགས་མེད་བརྗེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །  
དྲི་མེད་མཁུན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །  
གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ། །  
སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

### **Dedication**

Dag-gi je-nye sag-pay gye-wa-de.  
Ten-dang dro-wa kun-la gang-phen-dang.  
Che-par je-tsun lo-zang drag-pa-yi.  
Ten-pay nying-po ring-du sel-jey-shog.

### **Short request to Lama Tsong Khapa**

Mig-me tse-way ter-chen chan-ray-zig.  
Dri-me chen-pay wang-po jam-pal-yang.  
Gang-chan khe-pay tsuk-gyen tsong-kha-pa.  
Lo-zang drag-pay zhab-la sol-wa-deb.

(7x, 21x, 108x)

## Dedication

By whatever virtue I have gathered here,  
May the teachings and all living beings  
receive every benefit, and especially may the  
essence of the teaching of holy Lobsang  
Dragpa shine forever.

尽我所积诸善根，饶益正法及有情。

尤愿法王宗喀巴，圣教心要恒光显。

## Short request to Lama Tsong Khapa

You are Avalokiteshvara – a great treasure of  
unaimed affection, Manjushri—a commander  
of flawless wisdom, Vajrapani—a destroyer of  
all hordes of demonic forces, Tsong Khapa –  
the crown jewel of the erudite masters of the  
Land of Snows, At your feet, Lobsang Dragpa,  
we make you requests. **(7x, 21x, 108x)**

无缘悲藏观自在，

无垢智王微妙音，

伏魔无余秘密主，

雪岭智严宗喀巴，

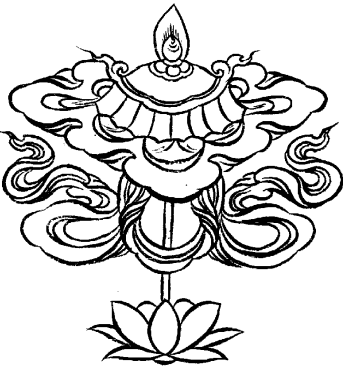
贤慧名称前祈祷。 **(7x, 21x, 108x)**

དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱམ་རིན་པོ་ཆེ། །  
 བདག་གི་སྙིང་ཁར་པདྨའི་སྙིང་བཞུགས་ལ། །  
 བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །  
 རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། །

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་པས། །  
 ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མཐུས། །  
 རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །  
 རྣམ་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Pal-dan tsa-way la-ma rin-po-che.  
 Dag-gi nying-khar pe-me teng-shug-la.  
 Ka-drin chen-po go-ne je-zung-te.  
 Ku-sung thug-kyi ngo-drub tsel-du-sol.

Tse-rab kun-tu gyal-wa tsong-kha-pay.  
 Theg-chok she-nyen ngo-su ze-pay-thue.  
 Gyal-way ngag-pay lam-zang de-nyi-ley.  
 Ke-chig tsam-yang dok-par ma-gyur-chig.



## The guru entering the heart

Glorious, kind, precious root lama —  
Please take your seat on the lotus at my  
heart. Take care of me with your great  
kindness, Grant me both supreme and  
common attainments.

具德根本无上大宝师，安住于我顶尖莲月轮，  
大恩难得门中随摄引，身语意三悉地使我成。

Through following the supreme Mahayana  
lama, The Conqueror Tsong Khapa, in all my  
lifetimes, May I never turns away for even a  
second from the holy path admired by all the  
Buddhas.

生生由圣宗喀巴，为作大乘知识力，  
愿于佛赞善稳道，刹那亦不暂舍离。



༄༅། །སྤྲུལ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ལོ་སྤོམ་ཚོགས་མཚོན་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །བདེ་ཚེན་ངང་ལས་ངང་ཉིད་སྤྲུལ་ལྟ། །  
གང་དེར་གསལ་བའི་སྤྲུལ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས། །  
ཚོགས་བཅུར་འཕྲོས་པའི་སྤོད་བཅུད་བྱིན་རྒྱལས་པའི། །  
དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི། །  
བཀོད་པའི་བྱུང་པར་སྤོན་སྤོམ་ཚོགས་པར་གྱུར། །  
རབ་དཀར་དག་སེམས་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་ལས། །  
བདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྒྱན་སེམས་ཅན་རྣམས། །  
དེར་ནས་རི་མྱོད་བྱུང་ཚུབ་སྤྲིང་པོའི་བར། །  
སྤྲུལ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྤྲུབས་སུ་འགོ། །

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང། ན་མོ་བུ་རྩེ་ཡ། ན་མོ་རྩེ་ཡ། ན་མོ་སྤྲུལ་ཡ། །ལན་གསུམ།

### Lama Chöpa Guru Yoga

#### Instantaneous Arising

1. Dhe-chen ngang-lay rang-nyi la-ma-lha.  
Gang-der sal-way ku-lay ö-zer-tsog.  
Chog-chur tru-pay nu-chu jin-lab-pay.  
Dak-pa rap-jam ba-zhik yön-ten-gyi.  
Kö-pay khye-par p'un-sum tsok-par-gyur.

#### Refuge and Bodhimind

2. Rap-kar ge-sem chen-pö ngang-nyi-nay.  
Dhag-dang kha-nyam ma-gen sem-chan-nam.  
Deng-ne ji-si jang-chub nying-pö-bar.  
La-ma kun-chog-sum-la kyap-su-dro.

**NAMO GURUBHAY, NAMO BUDDHAYA,  
NAMO DHARMAYA NAMO SANGHAYA (3x)**

## Lama Chöpa - Guru Yoga

### 上师无上供养观行法

#### **Instantaneous Arising**

1. From Great Bliss I arise as the Lama-Yidam.  
My body radiates light, transforming all  
existence.  
Everything becomes pure.

由大乐中自成上师身 即此显明之身光焰聚  
遍照十方情器尽加持 清净广常炽然功德体  
具足殊妙圆满现转成

#### **Refuge and Bodhimind**

2. With a radiant pure mind, I and all beings  
From now until we reach the heart of  
enlightenment  
Take refuge in the Lama and Three Precious  
Jewels.

**NAMO GURUBAY**

**NAMO BUDDHAYA**

**NAMO DHARMAYA**

**NAMO SANGHAYA (3x)**

从其广大极白善心中 我及如空父母众有情  
从今乃至菩提道果成 上师佛法僧宝永皈依  
南无古汝贝 南无布达耶 南无达摩耶 南无桑嘎耶  
(三遍)

མ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།  
 བདག་ཉིད་སྐྱེ་མ་ལྟར་གྱུར་ནས།  
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མ་ལྟའི།  
 གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་བྱ། །ལན་གསུམ། །

། མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་བདག་གིས་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་  
 ལྷུང་བ་ལྷུང་བ་གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་མ་ལྟའི་གོ་འཕང་མཛོན་  
 དུ་བྱས། མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལས་སྦྱེས། །བདེ་  
 ཚེག་སངས་རྒྱས་གྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ། །དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟུང་  
 མོ་སྐྱེ་མ་ལྟའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་སྤང་བར་དགྱེས། །

3. Ma sem-chen kun-gyi dhun-gyi-chir.  
 Dhag-nyi la-ma lhar-gyur-nay.  
 Sem-chen tam-chay la-ma-lha-i.  
 Go-phang chog-la gö-par-ja. **(3x)**
4. Ma-sem-chan tam-chay-kyi dhön-du dag-gi  
 tsay-dhi-nyi-la nyur-wa nyur-war dhö-may  
 sang-gey, la-ma-lha-i go-phang ngön-dhu-  
 jay.
5. Ma-sem-chen tam-che dhuk-ngel-lay drel.  
 Dhe-chen sang-gyay-kyi sa-la gö-par-ja.  
 Dhe-yi-chir-dhu lam zab-mo la-ma-lha'i  
 nal-jor nyam-su lang-war-gyi-o.

3. To benefit all beings  
I will become a Lama-Yidam and lead all  
beings To a Lama-Yidam's supreme  
enlightenment. (3x)

父母一切有情义利故 自成上师功德身  
乃至父母诸众生 悉令现登上师位（三遍）

4. For the sake of all beings  
I shall quickly, quickly in this very life  
Become a Lama-Yidam, Primordial Buddha.

父母一切有情义利故我今时即如彼昔师佛现前  
如来圣位速急速急应作现证

5. I shall liberate all beings from suffering  
And lead them to the great bliss of  
Buddhahood.  
Therefore I practice the profound path  
Of the yoga of the Lama-Yidam.

父母一切有情之苦能作解脱且安住于正觉大乐  
之位以此之故于无上师甚深道瑜伽观行应受持  
也



ཨོཾ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ་བརྗོད། །  
 འོ་པོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཚོན་དང་མཚོན་རྗེས་སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་  
 ལས་དབང་པོ་དུག་གི་སྒྲིབ་ཡུལ་དུ་བདེ་སྒྲོང་གི་ཡེ་ཤེས་བྱེད་པར་ཅན་  
 བསྐྱེད་པས་ས་དང་བར་སྐྱང་ནམ་མཁའི་བྱོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྱེད་  
 པའི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྒྲིབ་དམ་རྗེས་སྐྱབ་གཟིགས་བསམ་གྱིས་མི་  
 བྱེད་པས་གང་བར་གྱུར།

༄༅། །བདེ་སྒྲོང་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལམ་ཡངས་པར་ཀུན་བཟང་མཚོན་སྒྲིབ་  
 ལའཁྲིགས་པའི་དབུས། །ལོ་མ་མེ་ཉོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛེས་འདོད་  
 དགུའི་དབག་བསམ་སྒྲོན་པའི་རྩེར། །གདོང་ལྷ་འབར་བའི་རིབ་ཆེན་གྱི་  
 རྗེད་ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྤྲེང་། །

**Blessing the Offering**

6. **OM AH HUNG (3x)**

Ngo-wo ye-she-la nam-par nang-chö-dhang  
 chö-dzey so-sö nam-pa, je-lay wang-po druk-gi  
 chö-yul-dhu, dhe-tong-gi ye-she khye-par-chen,  
 Kye-pay sa-dang bar-nang nam-khe chön tham-che  
 yong-su-chab-pay, chi-nang sang-way chö-tin  
 dham-dzay, chen-zig sam-gyi mi-kyap-pay gang-  
 war-gyur.

**Generating the Supreme Field**

7. Dhe-tong yer-may lha-lam yang-par  
 kun-zang chö-trin trig-pay-u.  
 Lo-ma me-tog dre-bu yong-dze  
 dhö-gu pag-sam jön-pei-tser.  
 Dhong-nga bar-wei rin-chen tri-teng  
 chu-kye nyi-dha gye-pei-teng.

## **Blessing the Offering**

### 6. OM AH HUM (3)

Pure clouds of outer, inner and secret offerings,  
Objects which bind us closer and fields of vision  
Pervade the reaches of space, earth and sky,  
Spreading out beyond the range of thought.  
In essence they are pristine awareness, in aspect  
the inner offering and the various objects of  
offering. Their function is to generate the  
extraordinary pristine awareness Of voidness and  
bliss as objects to be enjoyed by the six sense.

嗡啊吽（三遍）

智慧体性中清净内供及实供各各行相能于六根  
领纳境上具足发生特殊空慧大乐也凡其地及虚  
空悉皆遍满充盈观此不思议心所成内外供云犹  
若真实成就也

## **Generating the Supreme Field**

7. In the space of bliss-void inseparable  
Amidst wondrous clouds of infinite offerings  
Is the tree that grants our every wish,  
Adorned with flowers, leaves, and fruit. At its  
crown, on a lion throne ablaze with jewels,  
You sit on a lotus, sun, and full moon, my  
Root Guru, Kind in three ways, the essence of  
all Buddhas.

空乐无分 广圆若虹 普贤供云遍布中  
萃叶杂花 众果妙严 随欲如意树梢头  
怒狮擎举 广严宝座 日月圆满莲花裯  
最极难得 具足三恩 本师法体即佛身

བགའ་དྲིན་གསུམ་ལྟན་ཅུ་བའི་བླ་མ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །  
 རྣམ་པ་དུར་སྐྱིག་འཛིན་པའི་དགོསོང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཇུག་དཀར་  
 འཇོ། །ཕྱག་གཡས་ཚེས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་  
 བའི་ལྷུང་བཟེད་བརྒྱམས། །ཤུར་ཀུམ་མདངས་ལྟན་ཚེས་གོས་གསུམ་  
 གསོལ་གསེར་མདོག་བཙུ་ལྷུས་དབུ་ལ་མཛེས། །ཕྱགས་ཀར་བྱེད་བདག་རྩོ་  
 རྗེ་འཆང་དབང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱེ་མདོག་སྐྱོ། །རྩོམ་རྩིལ་བཟུང་  
 བས་དབྱིངས་ཕྱག་མར་འབྱུང་ལྟན་སྐྱེས་བདེ་སྐྱོང་རོལ་པའི་དབྱེས། །  
 རྣམ་མང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས་ཤིང་ལྟ་རྗེས་དར་གྱིན་བཟས་བསྐྱབས།  
 །མཚན་དཔའི་རྒྱན་ལྟན་འོད་ཟེར་སྐྱོང་འབར་འཇའ་ཚོན་སྐྱེ་ལྷུས་བསྐྱོར་  
 བའི་དབུས། །རྩོམ་སྐྱིལ་ཀྱང་རྩུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་སྲུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་  
 གཤེགས་ལྟ། །

8. Ka-drin sum-dhen tsa-wei la-ma  
 sang-gye kun gyi ngo-wo-nyi.  
 Nam-par ngur-mik zin-pei ge-long  
 shel-chik chag-nyi dzum-kar-tro.  
 Chag-yay chö-chey yun-pa nyam-shak  
 du-tsi gang-way lhung-dzey-nam.  
 Gur-gum dhang-dhen chö-go sum-söl  
 ser-dog pen-shey u-la-dzay.  
 Thug-kar khyap-dhag dor-je chang-wang  
 shal-chik chag-nyi ku-dog ngo.
  
9. Dor-dril zung-nay ing-chug mar-khyu  
 lhen-che dhe-tong rôl-pay-gye.  
 Nam-mang rin-chen gyen-gyi tre-shing  
 lha-dzay dhar-gyi na-zay-lup.  
 Tsen-pei gyen-den ö-zer tong-bar ja-tsun  
 na-ngay kor-way-u.  
 Dor-je kyil-trung tsul-gyi zhug-pay p'ung-po  
 nam-dak dhe-sheg-nga.

8. You appear as a fully ordained monk  
With one face, two hands, and a radiant smile.  
Your right hand makes the gesture of  
teaching; your left, in meditation, holds a  
bowl of nectar. You wear three saffron robes  
And a golden scholar's hat. At your heart is  
Buddha Dorje Chang, Blue in color, one face,  
two hands.

比丘形服 清淨端肅 一面二手熙怡笑  
右手施教 左手定印 钵多罗器甘露盈  
具三法衣 红花鮮明 黃色僧冠無見頂  
胸前毗盧 自在金剛 一面二手藍色身

9. Holding bell and vajra, embracing  
Yingchugma. You delight in the play of  
simultaneous bliss and void. Adorned with  
jeweled ornaments and garments of heavenly  
silk, Surrounded by a beautiful rainbow, you  
sit in diamond posture Radiant, and with  
every sign and mark. Your purified  
aggregates are the five blissful Buddhas,

左鈴右杵 印手巧用 空樂俱生作戲哂  
重寶奇珍 冠佩妙嚴 天衣彩綉裙帶齊  
具足相好 百千光明 虹影五色嚴美聚  
金剛不壞 趺坐結跏 體是諸佛清淨蘊

ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆོད་ཙ་རྒྱས་ཚོགས་རྣམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་  
 དཔའ་དངོས། །བ་སྐྱེ་དག་བཅོམ་ཉི་མི་ཚིག་སྟོང་ཡན་ལག་ཁྲོ་བོའི་དབང་པོ་  
 ཉིད། །འོད་ཟེར་ལྷོགས་སྟོང་གཞོད་སྐྱིན་གསང་བ་འཛིག་རྟེན་བ་རྣམས་  
 ཞབས་གྱི་གདན། །མཐའ་སྐྱོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱད་བླ་མ་ཡི་དམ་  
 དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དང་། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་  
 འགོ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས། །དེ་དག་སྐྱོ་གསུམ་དོ་རྗེ་  
 གསུམ་མཚན་རྣམས་འོད་ཟེར་ལྷོགས་ཀྱི་ཡིས། །རང་བཞིན་གནས་ནས་ཡེ་  
 ཤེས་བ་རྣམས་སྐྱོན་བྱངས་དབྱེར་མེད་བརྟན་པར་གྱུར། །

10. Kham-shi yum-shi kye-tche tsa-gyu  
 tsik-nam jang-chup sem-pa-ngö.  
 Ba-pu dra-chom nyi-tri chig-tong  
 yen-lag trö-wö wong-po-nyi.  
 Ö-zer chog-kyong nö-jin sang-wa  
 jig-ten pa-nam shap-kyi-dhen.  
 Tha-kor rim-zhin ngö-gyu la-ma  
 yi-dam kyil-kor lha-tsog-dhang.

11. Sang-gye chang-sem pa-wo kha-dro  
 ten-sung gya-tsö kor-nay-shug.  
 Dhe-dhag go-sum dor-je sum-tsen  
**HUNG** yig ö-zer chak-kyu-yi.  
 Rang-zhin nay-nay ye-shay pa-nam  
 chen-trang yeer-may ten-par-gyur.

10/11.

Your four elements, the four consorts,  
Your senses, channels, and joints are  
actually Bodhisattvas  
The hairs of your body are twenty-one  
thousand Arhats,  
Your limbs, the wrathful protectors,  
Your light-rays, directional guardians,  
And all worldly beings are sheltered at your  
feet.

You are encircled by a sea of root and lineage  
lamas, yidams, Mandala deities, Buddhas,  
Bodhisattvas, heroes, dakinis, And Dharma  
protectors, Their three doors marked by OM  
AH HUNG. From HUNG, light rays invite the  
wisdom beings from their natural abodes to  
remain inseparable.

四界四母 生处诸筋 脉结菩提心 炽然  
诸身毛道 万千光出 忿怒伏魔 堪怖畏  
世间护方 药叉密迹 踞宝座下 力擎举  
座围次第 现恩本师 意当曼荼 诸圣聚  
诸佛佛子 明王明妃 守护海众 悉围绕  
众圣三门 金刚三相 吽字放光 作钩形  
召请自刹 诸智慧尊 降临融入 二无分

།

ཡུན་ཚོགས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་དུས་གསུམ་གྱི། །  
རྩ་བ་རྒྱུད་སྤྲུལ་ཡི་དམ་དཀོན་མཚོག་གསུམ། །  
དབའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་ཚོགས་བཅས། །  
ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགོ་འོང་ཀུན་བྲལ་ཡང་། །  
སྤྲུལ་ཚོགས་འདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །  
ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁྱེན་བརྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །  
སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་འཕོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །  
ཨོྲཱ་ཀུ་རུ་བུ་རྣམ་པོ་རྣེ་སང་རྣམ་པུ་ལ་ས་པ་རི་སྣ་ར་ཨེ་ཏུ་ཉི།  
ཇི་ལྟར་བོ་རྟོ་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་དམ་ཚོག་པ་དང་གཉིས་སུ་  
མེད་པར་གྱུར།

**Invocation**

- 12. Pun-tzog de-lek jung-nay dhu-sum-gyi.  
 Tsa-gyu la-ma yi-dham kön-chog-sum.  
 Pa-wo kha-dro chö-kyung sung-tzog-chay.  
 Tug-jay wang-gi dhir-shik ten-par-zhuk.
  
- 13. Cho-nam rang-zhin dro-wong kun-drel-yang.  
 Na-tzog dhul-jay sam-pa ji-shin-dhu.  
 Chir-yang char-way kyen-tsei trin-lay-chen.  
 Khap-gön dham-pa khor-chay sheg-su-söl.
  
- 14. **OM GURU BUDDHA BODHI, SATU  
 DHARMA PALA, SA PARI WAR, EH HYA  
 HIIH, ZA HUNG, BAM HO,**  
 Ye-shay pa-nam dham-tsik pa-dhang nyi-su  
 may-par-gyur.

**Invocation**

12. You are the source of all happiness and joy:  
Root and lineage lamas, yidams, Three  
Jewels, Buddhas, Bodhisattvas, heroes,  
dakinis, and Dharma protectors.  
Out of your great compassion, please come  
here to stay.

具足三时乐善生源处 根本上师意当三宝尊  
明王明妃守护正法等 大悲自在祈愿降来临

13. In nature, phenomena are free of coming or  
going,  
Yet you appear, performing deeds of perfect  
love and knowledge,  
To suit the needs of various disciples.  
Great Protector with your circle, please come  
here now.

诸法自性离一切去来 种种调伏随彼众类心  
悲智任何事业使生成 正士依怙圣众我奉请

14. **OM GURU BUDDHA BODHI, SATU DHARMA  
PALA, SA PARI WARA, EH HYA HIH, DZA  
HUNG BAM HO.**  
The wisdom and commitment beings become  
one.

嗡 古入布达 布底萨埵 达儿玛巴拉 萨巴日依瓦  
日阿 诶黑亚黑（注二）  
杂吽榜火 诸智慧尊与三昧耶尊融入成为二无分  
别



༥

གང་གི་སྤྱགས་རྗེས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །  
སྐྱ་གསུམ་གོ་འཕང་མཚོག་ཀྱང་སྐྱད་ཅིག་ལ། །  
ཚྭ་ལ་མཛད་སྤྱི་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱ། །  
དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པརྗོར་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ནི། །  
གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཚོག། །  
དུར་སྐྱིག་འཛིན་པའི་གང་གྱི་རྣམ་རོལ་བ། །  
སྐྱབས་མགོན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ཉེས་ཀུན་བག་ཆགས་བཅས་པ་དུངས་སྤྱང་ཞིང་། །  
དབག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་གྱི་གཏེར། །  
ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་སུ། །  
རྗེ་བཙུན་སྤྱི་མའི་ཞབས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**Seven Limbs - Prostration**

- 15. Gang-gi tug-je dhe-wa chen-pö-ying.  
Ku-sum go-phang chog-kyang kay-chik-la.  
Tsöl-dze la-ma rin-chen ta-bu-ku.  
Dor-je chen-shap pay-mor chag-tsel-lo.
- 16. Rap-jam gyal-wa kun-gyi ye-she-ni.  
Gang-dhul chir-yang char-way tap-khey-chog.  
Nyur-mik zin-pei gar gyi nam-röl-wa.  
Kyap-gön dham-pay shap-la chag-tsel-lo.
- 17. Nye-kun bag-chag che-pa drung-chung-shing.  
Pag-may yön-ten rin-chen tsog-kyi-ter.  
Phen-dhe ma-lu jung-way go-chik-pu.  
Je-tsun la-may shap-la chag-tsel-lo.

## Seven Limbs - Prostration

15. I praise you, who with great compassion bestows  
In an instant the three bodies of great bliss.  
Oh Lama, like a wish-fulfilling jewel,  
You hold the Vajra. May I become like you!

谁之悲心使我大乐界 乃至三身胜位现世成  
等同无上大宝恩师体 持金刚座足下恰策洛

16. I praise you, exalted wisdom of all the Buddhas  
That manifests skillful means to tame us all,  
Enacting the role of a saffron-robed monk.  
Oh Refuge Protector, may I become like you!

广博渊深一切智慧者, 具足善巧方便调服我.  
摄持无上妙乐众游戏, 皈救正士足下恰策洛

17. I praise your abandonment of all wrong,  
Oh precious treasury of infinite excellence.  
Sole door to the source of help and happiness,  
Inestimable Lama, may I become like you!

众恶习气杂秽稠林中 无量功德大宝积聚库  
出生无尽利乐唯一门 至尊恩师足下恰策洛

ལྷ་ར་བཅས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་དངོས། །  
 བརྒྱད་མི་བཞི་སྟོང་དམ་ཚོས་འབྱུང་བའི་གནས། །  
 འཕགས་ཚོགས་ཀུན་གྱི་དབུས་ན་ལྷ་ར་ཡེ་བ། །  
 རྩོད་ཅན་སྤྲོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དུས་གསུམ་སྟོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་སྤྲོ་མ་དང་། །  
 རིན་ཚེན་མཚོག་གསུམ་ཕྱག་འོས་ཐམས་ཅད་ལ། །  
 དད་ཅིང་མོས་པས་བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོར་བཅས། །  
 ཞིང་རྒྱལ་མཉམ་པའི་ལུས་སྐྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

། རྒྱབས་མགོན་རྗེ་བཙུན་སྤྲོ་མ་འཁོར་བཅས་ལ། །  
 ལྷ་ཚོགས་མཚོད་སྟོན་རྒྱ་མཚོ་འབུལ་བ་ནི། །  
 བཀོད་ལེགས་རིན་ཚེན་འོད་འབར་སྟོད་ཡངས་ལས། །  
 དག་བྱེད་བདུད་རྩི་འུ་བཞི་དལ་གྱི་འབབ། །

18. Lhar-chay tön-pa sang-gye kun-gyi-ngö.  
 Gye-tri zhi-tong dham-chö jung-way-nay.  
 Phag-tzog kun-gyi u-na lhang-nge-wa.  
 Drin-chen la-ma nam-la chag-tsel-lo.

19. Du-sum chog-chur shug-pay la-ma-dhang.  
 Rin-chen chog-sum chag-ö tam-chay-la.  
 Day-ching mö-pay tö-yang gya-tsor-chay.  
 Shing-dul nyam-pay lu-trul chag-tsel-lo.

**Outer Offerings**

20. Kyap-gön je-tsun la-ma khor-chay-la.  
 Na-tzog chö-trin gya-tso bul-wa-nee.  
 Kö-lek rin-chen ö-bar no-yang-lay.  
 Dhag-je du-tsi chu-shi dhal-gyi-bap.

18. I praise you, essence of Buddhas, Teachers  
even of gods,  
Source of the eighty-four thousand holy  
teachings.  
You shine resplendent in the hosts of  
extraordinary beings.  
Oh kind lineage Lamas, may I become like  
you!

导示圣教大觉诸现证 八万四千法藏生住源  
众圣聚中抉择显明者 承恩上师尊前恰策洛

19. I praise the Buddhas of every time and place,  
The Three Supreme Jewels, and all that is  
worthy of honor  
I emanate limitless bodies to sing with faith  
and devotion  
Sweet anthems of praise. May I become like  
you!

十方三世安住无上师 最胜三宝一切正皈敬  
信力胜解赞韵大海具 化身量等刹尘固恰策

**Outer Offerings**

20. Precious lama, my Refuge and Protector,  
To you and your circle,  
I present oceans of clouds of various offerings.

无上救怙上师并眷属 种种供云大海作供献

རྫོང་པོ་སེལ་མ་སྐྱེང་བ་སྐྱེལ་ལེགས་པ། །  
 མཛེས་པའི་མེ་ཉོག་ས་དང་བར་སྐྱང་གང། །  
 དྲི་ཞིམ་སྐྱོས་ཀྱི་དུད་པ་བེད་ལུ་ལེ། །  
 དབྱར་སྐྱེས་སྐྱོན་པོའི་སྐྱིན་གྱིས་ལྷ་ལམ་འབྲིགས། །

ཉི་ཟླ་ལོར་བྱ་རབ་འབར་སྐྱོན་མེའི་ཚོགས། །  
 རྫོང་གསུམ་ལྷན་སེལ་འོད་ཟེར་ཅེ་དགའ་ཚོད། །  
 ག་བྱར་ཅན་ལྷན་གྱུར་གྱུ་འདྲིས་བསྐྱོས་པའི། །  
 རྫོས་ལྷུང་མཚོ་ཚོན་འཁོར་ཡུག་གུན་ནས་འཁྱིལ། །

རོ་བརྒྱའི་བརྩུད་ལྷན་བཟའ་བཅའ་བརྩུང་བ་དང། །  
 ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་ཟས་ལྷན་པོར་སྐྱུངས། །  
 ལྷ་ཚོགས་རོལ་མོའི་བྱི་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས། །  
 ལྷུང་བའི་གདངས་སྐྱན་འགྱུར་བས་ས་གསུམ་འགོངས། །

- 21. Dhong-po sil-ma tring-wa pel-leg-pa.  
 Dzey-pay may-tog sa-dhang bar-nang-gang.  
 Dri-shim pö-kyi dhu-pa ben-dur-yay.  
 Yar-kye ngön-pur trin-gyi lha-lam-trik.
- 22. Nyi-dha nor-bu rap-bar drön-may-tsog.  
 Tong-sum mun-sel ö-zer tse-ga-gö.  
 Ga-bur tsen-den gur-kum dri-gö-pay.  
 Pö-chu tso-chen kor-yuk kun-ne-kyil.
- 23. Ro-gyei chu-dhen za-chay tung-wa-dhang.  
 Lha-dhang mi-yi shel-zay lhun-por-pung.  
 Na-tzog röl-mö je-drak ta-yay-lay.  
 Jung way dhang-nyan gyur-way sa-sum-geng.

21. Four streams of cleansing nectar gently fall  
From magnificent vases ablaze with jewels.  
Blossoming trees, lovely flowers, bouquets  
and garlands,  
Cover the ground and fill the sky.

显陈妙宝广器普流光 作净四种甘露徐徐降  
夺魄妙花清净显现明 金饶玉树宝珠善增起

22. The heavens billow with blue summer clouds  
Of lazulite smoke from sweet fragrant incense.  
Joyful light from suns and moons, flaming  
lamps, And glittering jewels  
Dispel the darkness of a billion worlds.

奇异熏馥真香琉璃映 夏日芙渠虹影布海云  
日月摩尼喷出灯焰聚 三空暗除光液喜乐陈

23. Vast saffron, sandalwood, and camphor-  
scented seas  
Swirl out to the horizons in every direction.  
Nourishing delicacies of a hundred flavors  
Are massed in mountains of divine and human  
food.

旃檀摩尼红花香涂抹 大海香水轮周绕金城  
具足食饮百味精华萃 天人奇异饼饵磊落盛

གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱའི་དཔལ་འཛིན་པའི། །  
 མྱི་ནང་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོའི་ཕྱོགས་ཀུན་བྱབ། །  
 བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱའི་གྲིང་བཞི་ལྷུན་པོར་བཅས། །  
 རིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །  
 ཀུན་དགའ་བསྐྱེད་པའི་སྣོད་བཅུད་སྤུན་སུམ་ཚོགས། །  
 ལྷ་མོའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་དགའའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །  
 དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སྤུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཚོག། །  
 སྐབས་མགོན་ཕྱགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །  
 དཔོན་བཤམས་ཡིད་སྦྱུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་དོགས། །  
 སྤྱིད་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ལས་འོངས་མཚོད་རྫས་གྱི། །  
 འདབ་སྟོང་རྒྱས་པས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང་། །  
 འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི། །

24. Zuk-dra dri-ro rek-jay pel-zin-pay.  
Chi-nang dö-yön lha-mö chog-kun-chap.

**Mandala Offering**

25. Je-wa trak-gyay ling-zhi lhun por-chay.  
Rin-chen dhun-dhang nye-way rin-chen-sog.  
Kun-ga kye-pay nö-chu p'un-sum-tsog.  
Lha-mi long-chö dhö-gu ter-chen-po.  
Dhang-way sem-kyi phul-jung zhing-gi-chog.  
Kyap-gön tug-jei ter-la ul-war-gyi.

**Practice Offering**

26. Ngö-sham yi-trul yi-zhin gya-tsö-ngok.  
Si-zhi nam-kar lay-wong chö-zay-kyi.  
Dhap-tong gye-pay kun-gyi yi-trog-ching.  
Jig-ten jig-ten lay-dhe rang-zhin-gyi.

24. Musical instruments of every variety  
Play sweet melodies that pervade three  
realms. Goddesses of inner and outer delights  
Bring objects of sight, sound, scent, taste,  
and touch.

种种戏舞分别无边类 悦耳清明充遍三界声  
具足美丽色声香味触 内外五欲天女满空盈

**Mandala Offering**

25. Refuge protector, treasure of compassion,  
Perfect field for growing good fortune,  
With a mind of devotion I offer to you  
The mountain and four continents a million  
times over. All precious royal emblems and  
possessions, Perfectly delightful  
environments and beings, And a grand  
treasury of divine and human enjoyments.

百千万亿四洲须弥供 轮王七宝扈行七宝俱  
出生遍喜美器精物备 天人受享随欲宝藏盈

**Practice Offering** 修行成办供

26. Within a wish-granting sea, a vast lotus  
Bearing actual and emanated offerings  
Arisen from samsara's and nirvana's virtues  
Captivates all hearts. The worldly and  
transcendent virtues of my own and others'  
three gateways brighten all places.

殊胜纯洁心田润育广 救怙博大慈悲等虚空  
实陈意显需欲如意海 超越生死涅槃净业供  
夺意空旗广圆普宣化 含摄世出世间自性融  
三门众善功德妙花开 普贤供云芬芳十万涌



ལྷོ་གསུམ་དག་པའི་མེ་ཉོག་ཅི་ཡང་བཀྲ། །  
 ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་དྲི་བསུང་འབྲུམ་འཕྲོ་ཞིང་། །  
 བསྐྱབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྗེའི་འབྲས་ལྷན་པའི། །  
 དགའ་ཚལ་རྗེ་བཙུན་སློམ་གཉིས་སྦྱིར་འབྲུལ། །

གུར་གུམ་མདངས་ལྷན་བཟང་པོའི་དྲི་ངད་ཅན། །  
 རོ་བརྒྱའི་དབལ་འཛིན་རྒྱ་ཐའི་བརྟུང་བ་དང་། །  
 ལྷགས་ཀྱུ་ལྷ་དང་སྦྲོན་མ་ལྷ་ལ་སོགས། །  
 སྦྱངས་ཉོགས་སྦྱང་པའི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

ཡིད་འོང་ལང་ཚོའི་དབལ་འཛིན་དུག་ཅུ་བཞིའི། །  
 འདོད་པའི་སྦྱུ་རྩལ་ལ་མཁས་ལུས་སྤྲམ། །  
 ཞིང་སྦྱེས་སྦྱགས་སྦྱེས་ལྷན་སྦྱེས་པོ་ཉའི་ཚོགས། །  
 མཛེས་སྦྱུག་སྦྱུ་མའི་ཕྱག་རྒྱ་རྣམས་ཀྱང་འབྲུལ། །

- 27. Go-sum ge-way may-tog chi-yang-tra.  
 Kun-sang chö-pay dri-sung bum-tro-shing.  
 Lap-sum rim-nyi lam-ngay dray-dhen-pay.  
 Ga-tsel je-tsun la-ma nyay-chir-bul.

**Inner Offering**

- 28. Gur-gum dhang-dhen zang-pö dri-nge-chen.  
 Ro-gyay pel-zin gya-jay tung-wa-dhang.  
 Chak-chu nga-dhang dron-ma nga-la-sog.  
 Jang-tok bar-way du-tsi gya-tsö-chö.

**Secret Offering**

- 29. Yi-wong lang-tsö pal-zin druk-chu-shee.  
 Dhö-pay gyu-tsal la-khe lu-tra-ma.  
 Shing-gye ngak-gye lhin-gye po-nyey-tsog.  
 Dzay-duk gyu-may chak-gya nam-chang-bul.

27. This garden is suffused with myriad  
frangrances of all-good offerings  
Is laden with fruits, the three trainings, two  
stages, and five paths.  
All this I offer to please you, precious Lama.

三学二密五道圆满果 天饌净食种种上师供

**Inner Offering** 内灌顶供

28. I offer a libation of finest tea, Fragrant, with a  
hundred tastes and shining saffron color,  
Serving as the five hooks, five lamps, and all  
the rest, Purified, transformed, and increased  
to an ocean of nectar.

清芳远逸红花色鲜美 具足百味功德浓郁茗  
五股刚钩五炬光明胜 习练前证甘露大海陈

**Secret Offering** 秘密灌顶供养

29. I offer beautiful, magical consorts, a host of  
muses, Born of heavens, poetry, spontaneity,  
Graceful mistresses of sixty-four passionate  
arts, Endowed with the enchanting glow of  
youth.

悦意妙龄硕德若耆年 博学才能精细身力健  
生处生俱生密悉圆满 美丽乐欲幻化手印献

རྒྱུན་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཚེ། །  
 ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྐྱོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས། །  
 དབྱེར་མེད་ལྷན་གྲུབ་སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་ལས་འདས། །  
 དོན་དམ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་ཁྱོད་ལ་འབྱུང། །  
 ཉོན་མོངས་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་འཛོམས་པའི། །  
 བཟང་པོའི་སྐྱེན་གྱི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་དང་། །  
 ཁྱོད་གཉེས་བགྱིད་སྦྱིར་བདག་བྲན་འབྱུང་ལགས་ན། །  
 ཉམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འབངས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ། །

། ཐོག་མེད་དུས་ནས་མི་དག་སྤྲིག་པའི་ལས། །  
 བགྱིས་དང་བགྱིད་བསྐྱུལ་ཡི་རང་ཅི་མཚིས་པ། །  
 བྲགས་རྗེ་ཚེ་ལྷན་སྐྱེན་སྦྱར་འགྲོད་སེམས་ཀྱིས། །  
 བཤགས་ཤིང་སྐྱེན་ཚད་མི་བགྱིད་སྣོམ་པ་ལོད། །

**Offering What Is**

30. Drip-dral lhen-kyay dhe-way ye-she-che.  
 Chö-kun rang-zhin trö-dhang drel-way-ying.  
 Yer-may lhun-drup ma-sam jö-lay-dhay.  
 Dhön-dham jang-chup sem-chog chö-la-bul.

**Offering Medicine and Self**

31. Nyön-mong she-gya tsa-she nay-jom-pay.  
 Zang-pö men-gyi je-drak na-tsog-dhang.  
 Chö-nye gyi-chir dhag-dren bul-lak-na.  
 Nam-kha ji-si bang-su zung-dhu-söl.

**Remainder of Seven Limbs**

32. Tog-may du-nay mi-ge dhig-pay-lay.  
 Gyi-dhang gyi-tsel yi-rang chi-chee-pa.  
 Tug-je che-dhen chan-ngar gyö-sem-kyi.  
 Shag-shing lhen-che mi-gyi dhom-pa-nö.

**Offering What Is 真如供**

30. I offer supreme, ultimate Bodhimind,  
Unobstructed bliss and wisdom arising as one,  
Inseparable from the nature of all,  
Spontaneous, beyond expression in thought  
or word.

俱生障除大乐深空慧 诸法自性一切戏论离  
双运无分超言诠思想 真净菩提胜心尊前进

**Offering Medicine and Self 法句供**

31. I offer an array of fine medicines  
to cure the afflictions of four hundred and  
four delusions. And I offer myself as a  
servant to please you. Please keep me in  
your service as long as space endures.

种种妙善抉择正法药 灭除烦恼四百四十病  
愿充仆使令圣心悦乐 永作臣民终身无疲顿

**Remainder of Seven Limbs**

32. All negative actions that I have committed,  
Ordered, or rejoiced in from beginningless  
time, I regret and purify in your presence,  
And I resolve to remain alert.

无始时来不善罪恶等 自作教他见闻随喜类  
具足大悲面前诚意悔 忏且补缺未做严律仪

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་། །  
 མི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །  
 བདེ་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དཀར་ལ། །  
 བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་བསམ་ཡི་རང་ངོ་། །

ཡུལ་བྱང་མཁུན་བརྩེ་ཚུ་འཛིན་འབུམ་དགྱིགས་ཏེ། །  
 མཐའ་ཡས་འགོ་འདྲི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ། །  
 བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སླེལ་བའི་མྱིར། །  
 ཟབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

དོ་རྗེའི་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་འཆི་མི་མངའ་ཡང་། །  
 ཟུང་འཇུག་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བ་མ་ཏོག། །  
 བདག་ཅག་མོས་པ་ཇི་བཞིན་སྲིད་མཐའི་བར། །  
 ལྷ་རན་མི་འདའ་རྟག་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

- 33. Chö-nam rang-zhin tsen-ma dhang-dral-yang.  
 Mi-lam ji-zhin kye-phak tam-chay-kyi.  
 Dhe-ga chir-yang char-way nam-kar-la.  
 Dhag-chag sam-pa thak-pay yi-rang-ngo.
- 34. Pul-jung kyen-tse chu-zin bum-trik-te.  
 Tha-yay dro-dhi phen-dhe kun-dei-tsel.  
 Kye-dhang yun-du nay-dang pel-way-chir.  
 Zap-gey chö-kyi char-pa ab-tu-söl.
- 35. Dor-je ku-la kye-chi mi-nga-yang.  
 Zung-juk wang-gi gyal-pö za-ma-tok.  
 Dag-chag mö-pa ji-zhin si-thei-bar.  
 Nya-ngen mi-dha tag-par shug-su-söl.

33. In nature, phenomena have no sign of  
inherent existence,  
I rejoice from my heart in the dream-like  
virtues  
That bring happiness and joy  
To ordinary and extraordinary beings.

诸法自性远离表显等 如其所有生灭幻化戏  
诸圣乐愉生升净白法 我心恒常系念作随喜

34. From myriad clouds of your knowledge and  
love, Please shower vast and profound  
Dharma, to grow, sustain, and prosper a  
moonflower garden of benefit and bliss for  
limitless beings.

蕴育出生万千悲智云 普施林荫利乐无边众  
一切功德生住令增长 深广法雨唯愿普降霖

35. Though your vajra body knows neither birth  
nor death, Please stay here to help me,  
Manifesting the ultimate union,  
Without entering nirvana until samsara's end.

不坏金刚生死本非有 随欲自在双运王顶食  
如我胜解尽其三有边 愿请不般涅槃常恒住

དེ་ལྟར་བསྐྱེན་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས། །  
 བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་རྗེ་བཙུན་སྤྲུལ་ཡིས། །  
 ཚེ་རབས་ཀྱི་ཏུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཅིང། །  
 ཟུང་འཇུག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཐོབ་སྦྱིར་སྟོ། །

། ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །  
 མང་ཐོས་ནོར་བུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཏམས། །  
 དུར་སྦྱིག་འཛིན་པ་ཐུབ་དབང་གཉིས་པའི་རྗེ། །  
 གནས་བརྟན་འདུལ་བ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 གང་དང་ལྡན་ན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ལམ། །  
 ལྟོན་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་བཙུ་ལྡན་པ། །  
 མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །  
 ཐེག་མཚོག་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

36. De-tar trun-pey nam-kar gay-way-tsog.  
 Ka-drin sum-dhen je-tsum la-ma-yi.  
 Tse-rap kun-tu dral-me je-zin-ching.  
 Zung-juk dor-je chang-wang thop-chir-ngo.

**Praise**

37. Yön-ten jung-nay tsul-trim gya-tso-che.  
 Mang-tö nor-bu tsog-kyi yong-su-tam.  
 Ngur-mik zin-pa thup-wang nyi-pei je.  
 Nay-ten dhul-wa zin-la söl-wa-dep.
38. Gang-dhang den-na dhe-war shek-pei-lam.  
 Ton-par ö-pei yön ten chu-den-pa.  
 Ma-lu gyal-way dhung-tsob chö-kiy-je.  
 Thek-chog ge-way she-la söl-wa-dep.

36. I dedicate the positive fortune here created  
To being cared for in life after life  
By my precious Lama, kind in three ways,  
So that I may attain the perfect union of  
Dorje Chang.

以此所作白净善资粮 回向难得三恩具足尊  
寿延健康永永做摄持 使我速入双运金刚位

**Praise**

37. Source of all excellence, ocean of moral  
discipline, Enriched with the jewels of  
extensive learning, Second Buddha in saffron  
robes you who keep the monastic vows, hear  
my prayers!

功德生源戒海广复深 多闻宝藏积聚善充盈  
生死在握能仁主第二 恒常安住调伏所瓦德

38. You possess all ten qualities that make you fit  
To teach the path of the Buddhas.  
Dharma master, emissary of all the Buddhas,  
Oh Mahayana master, hear my prayers!

谁能具足依止世尊道 适合导师功德十种全  
无余诸佛血统法之王 胜乘知识足下所瓦德



སྒོ་གསུམ་ལེགས་བསྐྱམས་སློ་ཚེན་བཟོད་ལྷན་དྲང་། །  
 གཡོ་དང་རྒྱ་མིད་སྤྲུགས་དང་རྒྱད་ཤེས་ཤིང་། །  
 དེ་ཉིད་བཅུ་ཟུང་གི་དང་འཚད་མཁས་པའི། །  
 རོ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

སངས་རྒྱས་གངས་མིད་བྱོན་པས་མ་ལུལ་བའི། །  
 མ་རུངས་གདུལ་དཀའི་སྤྲིགས་དུས་འགོ་བ་ལ། །  
 བདེ་གཤེགས་ལམ་བཟང་རྗེ་བཞིན་སྟོན་པ་ཡི། །  
 རྒྱབས་མགོན་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ལུབ་པའི་ཉི་མ་དུས་ཀྱིས་རྣམ་ཐུང་ཉ། །  
 མགོན་རྒྱབས་མིད་པའི་འགོ་བ་མང་བོ་ལ། །  
 རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་ཉི་བར་རྒྱབ་མཛད་པའི། །  
 རྒྱབས་མགོན་ལུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

- 39. Go-sum lek-dham lo-chen zö-dhen-drang.  
 Yo-dhang gyu-may nga-dhang gyu-she-shing.  
 Dhe-nyi chu-zung dri-dang che-khe-pey.  
 Dor-je zin-pey tso-la söl-wa-dep.
- 40. Sang-gye drang-may jön-pay ma-thul-wey.  
 Ma-rung dhul-kay nyik-dhu dro-wa-la.  
 Dhe-shek lam-zang ji-zhin tön-pa-yi.  
 Kyap-gön tug-je chen-la söl-wa-dep.
- 41. Thup-pay nyi-ma dur-kyi nup-gyur-te.  
 Gö-n-kyap mey-pei dro-wa mang-po-la.  
 Gyel-way dzey-pa nye-war drup-dzey-pey.  
 Kyap-gön tug-je chen-la söl-wa-dep.

39. Wise and patient, your three doors are well controlled.  
Without pretension or deceit, you understand Mantra and Tantra.  
Skilled in arts and teaching, you have twice ten qualities.  
Oh Lord of Vajra Masters, hear my prayers!

三门善护慧忍而正直 持重不掉默密智念存  
欲影百忙纷动巧持真 获金刚主上师所瓦德

40. You precisely teach the good path of the Blissful, to the untamable beings of this degenerate age, unreformed by the Buddhas of the past. Oh compassionate Refuge Protector, hear my prayers!

无数诸佛出现未就驯 背道难调浊世众生中  
如来圣道宝贵乐传讲,圆满大悲依怙所瓦德

41. Now when Shakyamuni's sun is setting,  
You reenact the deeds of that great Victor  
For countless beings lacking protection and refuge. Oh compassionate Refuge Protector, hear my prayers!

能仁教日末化转沉西 无处归投醉盲多有情  
为胜为导近行作成就 圆满大悲依怙所瓦德

དུས་གསུམ་སྤྱོད་པ་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལས། །  
 གང་གི་བ་སྐྱུའི་བྱ་ག་གཅིག་ཅུ་ཡང་། །  
 བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་ལེགས་སྤྲུགས་པའི། །  
 རྒྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་གསུམ་རྒྱན་གྱི་ལའོར་ལོ་ནི། །  
 ཐབས་མཁས་སྐྱེ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཛོ་སྐྱེག་ལས། །  
 ཐ་མལ་ཚུལ་གྱིས་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི། །  
 རྒྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 རྩོད་གྱི་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡན་ལག་རྣམས། །  
 བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷ་ཡབ་ལྷུམ་སེམས་དབང་དང་། །  
 རྩོ་བོའི་དབང་བོའི་རང་བཞིན་མཚོག་གསུམ་གྱི། །  
 བདག་ཉིད་སྐྱ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

- 42. Du-sum chog-chu gyel-wa tam-chay-lay.  
Gang-gi ba-pu bu-ga chik-tsam-yang.  
Dag-chag sö-nam zhing-du lek-ngak-pay.  
Kyap-gön tug-je chen-la söl-wa-dep.
- 43. Dhe-sheck ku-sum gyen-gyi khor-lo-ni.  
Tap-khay gyu-trul dra-wei jo-gek-lay.  
Tha-mel tsul-gyi dro-wa dren-dze-pay.  
Kyap-gön tug-je chen-la söl-wa-dep.
- 44. Kyö-kyi phung-kham kye-che yan-lag-nam.  
De-sheck rig-nga yap-yum sem-pa-dhang.  
Tro-wö wang-pö rang-zhin chog-sum-gyi.  
Dhag-nyi la-ma chog-la söl-wa-dep.

42. For us, even a single hair pore of your body  
Is praised as a merit field greater than all  
The Buddhas of the three times and ten  
directions. Oh compassionate Refuge Protector,  
hear my prayers

十方三世一切诸佛业 凡其所有乃至毛孔微  
皆我福田普善作称扬 圆满大悲依怙所瓦德

43. From the web of your miracle powers and  
skillful means, the ornament wheels of your  
three blissful bodies, Appear in ordinary form  
to guide all beings. Oh compassionate Refuge  
Protector, hear my prayers!

如来三智三身幻化轮 方便善巧变化欲影事  
初业修行融合通常理 圆满大悲依怙所瓦德

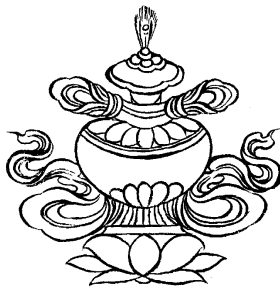
44. Your aggregates, elements, senses, and limbs,  
Are the Fathers and Mothers of the five Buddha  
Families, Bodhisattvas, and wrathful deities.  
Oh Supreme Lama, You who are the Three  
Jewels, hear my prayers!

凡尔蕴处界等众支分 五佛如来父母勇识心  
愤怒根容最胜之自性 即是无上本师所瓦德

ཀུན་མཁུན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ལས་བྱུང་བའི། །  
 དགྲིལ་ལའོར་ལའོར་ལོ་བྱེ་བའི་བདག་ཉིད་དེ། །  
 རིགས་བརྒྱའི་བྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙོ། །  
 ཟུང་འཇུག་དང་པོའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

སྐྱིབ་བྲལ་ལྷན་ཅིག་དགའ་བའི་རོལ་པ་དང། །  
 དབྱེར་མེད་བརྟན་གཡོ་ཀུན་བྱབ་ཀུན་གྱི་བདག །  
 ཐོག་མ་དང་བྲལ་ཀུན་བཟང་དོན་དམ་གྱི། །  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་དངོས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

45. Kun-kyen ye-she röl-pa lay-jung-way.  
 Kyil-khor khor-lo je-wei dag-nyi-de.  
 Rik-gyay khyap-dhag dor-je zin-pei-tso.  
 Zung-jug dang-pö gön-la söl-wa-dep.
46. Drib-me lhen-kye ga-wai rol-pa-dang.  
 Yeer-me ten-yoh kun-khyap kun-gyi-dhag.  
 Thog-ma dang-dral kun-zang dhon-dham-gyi.  
 Jang-chup sem-ngö chö-la söl-wa-dep.



45. You are the essence of ten million mandala wheels that arise from the play of omniscient pristine awareness. All-pervading Lord of a hundred Buddha families, Foremost Vajra-holder, Protector of the Primordial Union, hear my prayers!

一切智智出生渊深业 曼荼轮围百千众体性  
百类遍满执持金刚王 依怙最初双运所瓦德

46. Pervasive nature of all things stable and moving, Inseparable from the play of faultless, spontaneous joy, thoroughly good, from the beginning free from extremes, Oh actual, ultimate Bodhimind, hear my prayers!

无障俱生喜乐自受用 遍满无分情非情类体  
离始边际普善真胜义 根本菩提妙心所瓦德



༄༅། །ཁྱོད་ནི་གླ་མ་ཁྱོད་ནི་ཡི་དམ་ཁྱོད་ནི་མ་ཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོད་སྟེ།  
 དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཁྱོད་མིན་སྐྱབས་གཞན་མི་  
 འཚོ་ལ་བས། །འདི་དང་བར་དོ་བྱི་མའི་མཐར་ཡང་བྱུགས་རྗེའི་  
 ལྷགས་ཀྱས་བཟུང་མཛོད་ལ། །སྲིད་ཞེའི་འཛིགས་སྐྱོལ་དངོས་  
 གྲུབ་ཀྱན་སྐྱོལ་གཏན་གྱི་གོགས་མཛོད་བར་བཅོད་སྲུངས།

།ལན་གསུམ།

དེ་ལྟར་ལེན་གསུམ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །  
 གླ་མའི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་གྱི་གནས་རྣམས་ལས། །  
 བདུད་ཅི་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་གསུམ། །  
 རིམ་དང་ཅིག་ཅར་བྱང་ནས་བདག་ཉིད་གྱི། །

47. Khyö-ni la-ma khyö-ni yi-dam  
 Khyö-ni khan-dro chö-khyong-te.  
 Deng-ney zung-te jang-chup bar-du  
 Kyö-min kyap-shen me-tsöl-way.  
 Di-dhang bar-do chi-me tar-yang  
 Thuk-je chak-kyu zung-dzö-la.  
 Si-zhi jik-dröl ngö-drup kun-tsöl  
 Ten-gyi drog-dzö bar-chö-sung. **(3x)**

**The Four Initiations**

48. Dey-tar len-sum söl-wa tap-pay-thu.  
 La-may ku-sung thug-kyi nay-nam-lay.  
 Du-tsi ö-zer kar-mar ting-ga-sum.  
 Rim-dang chik-char jung-ne dhag-nyi-kyi.

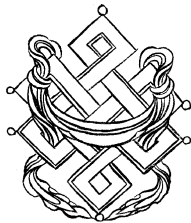
47. You are the Lama, you are the Yidam,  
You are the Dakini and Dharma Protector;  
From now until I attain enlightenment,  
I shall seek no refuge other than you.  
In this life, in the bardo, and until  
enlightenment, Please hold me in the hook of  
your compassion, free me from the fears of  
samsara and nirvana, grant me all attainments,  
Be my constant companion, and protect me  
from all obstacles.                   **(3x)**

师是三宝师是本尊师是明妃护法尊 从今受持竟善  
提中非师永不皈依余  
如是中间诸有无边慈悲钩索愿摄引 离二怖畏悉地  
安排遣除中断作伴随（三遍）

**The Four Initiations**

48. By the force of making these requests three  
times, Light rays and nectars, white, red, and  
cobalt blue, Stream forth from the centers of  
my Lama's body, speech, and mind.

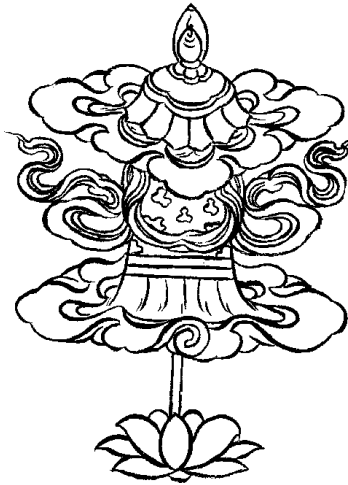
以此三次呈请善根力 从于上师身口意三地  
光明甘露白红蓝等三 次第或依一致入我身





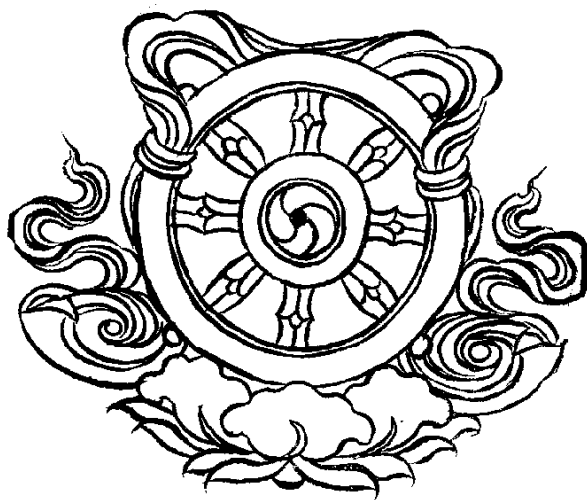
གནས་གསུམ་རིམ་དང་ཅིག་ཅུ་ཐིམ་པ་ལས། །  
 སྐྱིབ་བཞི་དག་ཅིང་རྣམ་དག་དབང་བཞི་ཐོབ། །  
 སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྐྱུ་མ་གཉིས་པ་ཞིག །  
 དགྲེས་བཞིན་ཐིམ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་གྱུར། །

49. Nay-sum rim-dhang chik-char tim-pa-lay.  
 Drip-she dag-ching nam-dhag wang-zhi-thop.  
 Ku-zhi top-ching la-ma nyi-pa-zhik.  
 Gye-zhin tim-pay jin-gyi lap-par-gyur.



49. One by one and all together my four obstacles  
are purified,  
I receive the four empowerments,  
And the seeds of the four Buddha bodies.  
A duplicate of my Lama happily dissolves into  
me,  
And I am blessed with inspiration.

我身三处次第共同收 四障消除得净四自在  
成就四身愿同师第二 欢喜宛若融会求加持



ནང་མཚོད་བྱིན་རླབས་གྱི་སྒོ་ནས་ཚོགས་མཚོད་བྱིན་གྱིས་རླབས་པ་ནི།

ཨོྲི་ཨོྲི་ཨོྲི་མི་གྱི་ཏུ་ན་ན་ཏུ་ཕྱེད། ཨོྲི་སྲ་བྱ་མ་ཤུ་རྩུ་སྲ་རྩུ་མ་  
བྱུ་རྩུ་ཨོྲི་སྲ་བ་ཉིད་དུ་གྱུར། ཨོྲི་བའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རླུང་གི་དགྱིལ་  
ལའོར་སྒོན་པོ་གཞུང་དེ་བྱིབས་ལྷ་བུ་བ་དན་གྱིས་མཚན་པ། དེའི་སྟེང་དུ་རྩེ་  
ལས་མའི་དགྱིལ་ལའོར་དམར་པོ་གྲུ་གསུམ་པ། དེའི་སྟེང་དུ་ལྷ་ལས་མི་  
མགོའི་སྟེང་བུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ། ལྷ་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་བ་དཀར་པོ། དེའི་  
ནང་གི་ཤར་དུ་སྒྲིལ་ལས་བྱུང་བའི་བ་ལང་གི་ཤ་གོས་མཚན་པ། སྟོར་ཨོྲི་ལས་  
བྱུང་བའི་བྱིའི་ཤ་གྲུ་མཚན་པ། ལུབ་དུ་རྩེ་ལས་བྱུང་བའི་སྲུང་པོ་ཆེའི་ཤ་  
དས་མཚན་པ། བྱུང་དུ་འོ་ལས་བྱུང་བའི་ཉའི་ཤ་ཉས་མཚན་པ། དཔུས་སུ་  
ཏུ་ལས་བྱུང་བའི་མའི་ཤ་ནས་མཚན་པ། ཤར་སྟོར་ལོ་ལས་བྱུང་བའི་དྲི་ཆེན་  
བེས་མཚན་པ། ལྷོ་ལུབ་དུ་སྒྲིལ་ལས་བྱུང་བའི་རྟ་རས་མཚན་པ།

**The Tsog Offering**

**50. Blessing the Offering Substances Inner offering**

**OM HRI -TRI VIK-TRE TA-NA-NA HUM PHAT  
OM SVABHAVA SHUDDHAH, SARVA DHARMA,  
SVABHAVA SHUDDHO HAM**

Tong-pa nyi-du-gyur Tong-pay nang-lay yam-lay  
lung-ge kyil-khor Ngun-po shu-yi ip ta-pu ba-den-  
gyi-tsen-pa. De-yi tingto ram-lay may-yi kyil-khor  
mar-po dru-sum-pa. De-yi ting-du ah-ley me-go  
gye-po sum-gyi ting-to ah-ley jung-way tho-pa  
kar-po. De-yi nang-ge shar-du dum-lay jung-vey  
ba-lang ge sha go tsen-pa. Lhor am-lay jung-vey  
chi-sha ku tsen-pa. Nub-tu zim-lay jung-vey lang-  
po-che sha dhe tsen-pa. Jang-to kham-lay jung-  
vey ta-yi sha hey-tsen-pa. U-su hung-lay jung-vey  
me-yi-sha ney-tsen-pa. Shar-lho lam-lay jung-vey  
dri-chen bhi-tsen-pa. Lho-nup-tu mam-lay jung-  
way rak-ta-ray-tsen-pa.

## The Tsog Offering

### Blessing the Offering Substances Inner Offering

#### 50. OM HRI TRI VIKTRE TANANA HUM PHAT

#### OM SVABHAVA SHUDDHA, SARVA DHARMA, SVABHAVA SHUDDHO HAM

Everything becomes empty.  
Within a state of emptiness,  
from a YAM comes a blue bow-shaped wind  
mandala marked with banners, on top of which  
from a RAM comes a red triangular fire  
mandala. On top of that, from AH' s comes a  
grate of three human heads, on top of which-  
from an AH comes a white skull-cup. Inside it,  
in the east from a BHRUM comes the flesh of a  
bull marked with GO. In the south from an AM  
comes the flesh of a dog marked with a KU. In  
the west from a JRIM comes the flesh of an  
elephant marked with a DA.

In the north from a KHAM comes the flesh of a  
horse marked with a HA, And in the center,  
from a HUM, comes the flesh of a human  
marked with a NA. In the southeast from a  
LAM, come feces marked with a BI. In the  
southwest from a MAM, comes blood marked  
with a RA.

喻阿吽（三遍）

吽染污洗涤二现净 阿悉地智慧大甘露 喻众德乐  
欲大海成。

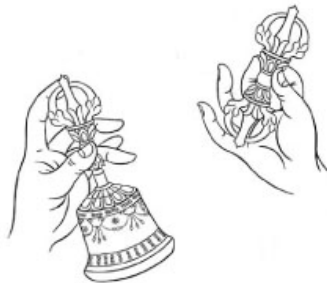
ལུ་བྱང་དུ་པོ་ལས་བྱང་བའི་བྱང་སེམས་དཀར་པོ་བྱས་མཚན་པ། བྱང་  
 ཤར་དུ་རྟུ་ལས་བྱང་བའི་རྐང་མར་མས་མཚན་པ། དབུས་སུ་བོ་ལས་བྱང་  
 བའི་དྲི་ཚུ་ལྷན་མཚན་པ། དེ་དག་གི་སྟེང་དུ་ཨོྲཱཾ་དཀར་པོ་ཨོྲཱཾ་  
 རྩོན་པོ་གསུམ་སྟེང་ནས་སྟེང་དུ་བཙུཎ་པར་གྱུར། རང་གི་བྱུང་ཀའི་རྟུ་ལས་  
 འོད་ཟེར་འཕྲོས་རླུང་ལ་ཕོག་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྐར་ཏེ་བོད་པའི་རྣམ་  
 རྣམས་ལྷ་ཞིང་ཞོལ་བར་གྱུར། ཡེ་གོ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་རིམ་པ་བཞེན་དུ་  
 འཕྲོས་པས། སྐྱེ་དོ་རྗེ་གསུང་དོ་རྗེ་བྱུང་དོ་རྗེ་རྣམས་བཀུག་ནས་ཡི་གོ་  
 གསུམ་ལ་རིམ་གྱིས་ཐིམ་པ་རྣམས་བོད་པར་བྱུང་ནས་ལྷ་བས་རྟུ་གིས་ཁ་  
 དོག་དྲི་རུས་ཀྱི་སྐྱོན་སྦྱངས། ཨུམ་བདུད་ཅིར་རྟོགས་པར་བྱས། ཨོྲཱཾ་གྱིས་  
 མར་པོར་སྐར་ཞིང་སྟེལ་བར་གྱུར། ཨོྲཱཾ་རྟུ། །ལན་གསུམ།

Nup-jang-tu pam-lay jung-wey jang-sem karmo  
 shu-tsen-pa. Jang-shar-tu tam-lay jung-wey kang-  
 mar may-tsen-pa. U-so bam-lay jung-wey dri-chu  
 mu-tsen-pa. De-dag-kyi ting-tu OM kar-po. AH  
 mar-po. HUNG ngon-po. Sum ting-nay ting-du  
 tsek-par-gyur. Rang-ge thug-kay HUNG-lay ö-zer-  
 troe long-lha phog-pay lung-yor may-bhar. Tho-  
 pey zey-nam shu-shing khol-war-gyur. Yee-gee  
 sum-lay ö-zer rim-pa shin-to tro-pay. Ku-dor-je  
 sung-dor-je thug-dor-je-nam kug-ney yee-gee  
 sum-la rim-gyi thim-pa-nam thu-pa lhung-nay shu-  
 way HUNG-ge kha-dog dri-nu-kyi kyon-jang. Ah-yi  
 du-tsir tog-par-jey. OM-gyi mang-por bar-shing  
 pel-war-gyur.

**OM AH HUM (3x)**

In the northwest from a PAM, comes white bodhicitta marked with a SHU. In the northeast from a TAM, comes marrow marked with a MA. And in the center from a BAM comes urine marked with a MU. On top of this are a white OM, a red AH and a blue HUM stacked one atop the other. From the HUM at my heart light rays emanate, striking the wind, whereby the wind moves, the fire blazes and the substances inside the skull-cup melt and boil. From the three syllables, light rays emanate successively, hooking back the vajra-body, vajra-speech and vajra-mind, which dissolve successively into the three syllables. These then fall into the skull-cup and melt. By means of the HUM, the faults of color, odor and potential are cleansed. By means of the AH, it is transformed into nectar. By means of OM it increases and becomes huge.

### **OM AH HUM (3x)**



༥

ཨེ་མ་རྟོ་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཆེ། །  
 ཞིང་ཁམས་གམས་ཅད་རྩེ་རི་ཞིང་། །  
 གནས་རྣམས་རྩེ་རི་ཕོ་བྲང་ཆེ། །  
 གུན་བཟང་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོ་འབར། །  
 འོངས་སློད་འདོད་དགུའི་དཔལ་དང་ལྷན། །  
 བརྟུད་རྣམས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་དངོས། །  
 མ་དག་འབྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །  
 དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་གོ། །

**51. E MH HO:** Ye-she rol-pa-che.  
 Zhing-kham Tham-che dor-je-shing.  
 Ney-nam dor-je Pho-drang-che.  
 Kun-zang choe-trin gya-tso-bar.  
  
 Long-kyo dho-gu'l pal-dang-den.  
 Kyu'l-nam pa-wo pa-mo-ngo.  
 Ma-dag trul-pay ming-yang-mey.  
 Dag-pa rab-jam bha-shig-go.



**51. E-MA-HO !** In the grand play of pristine awareness,  
All place are vajra-fields  
And All structures majestic Vajra-places.  
Oceans of clouds of Samantadhadra offerings  
billow forth.

All objects are imbued with then glories of all wishes.

All beings are actual Viras and Virinis,  
There is not even the word "impurity" or  
"flaw":  
All is but infinitely pure.

哎吗吽! 在本初清静的明觉中,

一切转为金刚 刹土.

一切所在为大乐宫殿,

普贤供云如海般涌现.

一切供品随众生所愿而显现,

一切众生即为勇父与空行.

这里甚至没有名言中”瑕疵”

一切都是本然的清静.

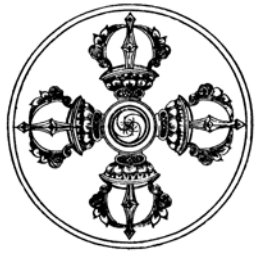


༄༅། །ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྩ་བ་རྒྱད་སྟེ་མ་དང་། །  
 ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །  
 དབའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོར་སྤྱད་མའི་ཚོགས། །  
 སྐྱབ་འདྲེན་མཚོན་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །  
 རིན་ཚེན་ལས་གྲུབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲི་ལ། །  
 ཞབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །  
 སྲུབ་མཚོག་བདག་ལ་འདོད་དགའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

52. Thug-je dag-nyi tsa-gyu la-ma-dang.  
 Yi-dam lha-tsok kyab-ney kun-chok-sum.  
 Pa-wo khan-dro choe-kyong sung-may-tsok.  
 Chen-dren cho-pay ney-dhir sheg-so-sol.

Chi-nang sang-way choe-trin gya-tso'l-u.  
 Rin-chen ley-drub zey-pay den-tri-la.  
 Zhab-sen O-chag ten-par shug-ney-kyang.  
 Drub-chog dag-la do-gu'l ngo-drub-tsol.



52. O hosts of roof and lineage Gurus, Yidams,  
hosts of deities,  
Three Jewels of refuge, Viras, Dakinis,  
Dhamapalas and Guardians of the Teachings,  
I request you, who are in the nature of  
compassion  
To appear and come to this offering site.

Place your radiant feet firmly upon this  
allegant throne formed of jewels.  
Amidst an ocean of clouds of outer, inner and  
secret offerings.  
Grant us, who are striving for supreme  
realization,  
The powerful attainments that we all wisd.

喔,顶严传承上师,本尊圣众.

皈依三宝明王明妃守护正法等

祈请大悲自在尊.

降来临此享用殊胜供.

您的宝足站在光洁的宝座上,  
周围环绕如云的外内密的供养,  
加持我们这些寻求证悟的佛子,  
达到所有祈愿的成就.

༥ ཅོཾ ཉིང་འཛིན་སྣགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །  
 ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 ཅུ་བརྒྱད་སླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྦྱིར་འབུལ།  
 ཚི་ཞུཾ་ལྷོ། འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །  
 ཨེ་མ་ཉོ་བྱིན་རླབས་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

ཅོཾ ཉིང་འཛིན་སྣགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །  
 ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་སྦྱིར་འབུལ། །  
 ཚི་ཞུཾ་ལྷོ། འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །  
 ཨེ་མ་ཉོ་དངོས་གྲུབ་ཆར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

53. **HO** ting-zin ngag-dang chag-gyei jin-lap-pey.  
 Zag-mey du-tse'i tsog-chö gya-tso-di.  
 Tsa-gyu la-mei tsog-nam nyei-chir-bul.  
**OM AH HUNG.**  
 Dhö-gu pel-la röl-pei tsem-zey-nay.  
**E MA HO** jhin-lap char-chen up tu söl.

54. **HO** ting-zin ngag-dhang chag-gyei ji-lap-pey.  
 Zag-mey du-tse'i tsog-chö gya-tso-di.  
 Yi-dam lha-tsog khor-chay nyei-chir-bul.  
**OM AH HUNG.**  
 Dhö-gu pel-la röl-pay tsem-zey-nay.  
**E MA HO** ngö-drup char-chen up-tu-söl.

53. To the host of root and lineage lamas  
I offer this vast feast purified by samadhi,  
mantra, and mudra

**OM AH HUNG**

Enjoying these magnificent delights,  
**E MA HO** Please shower me with great  
blessings.

合三昧真言契印之加持 无漏会供甘露大海具  
根本上师福田欢喜敬 喻阿吽  
众德乐欲恰意受享已 唉马合加持如雨请降霖

54. To the Yidams and their entourage  
I offer this vast feast  
Purified by samadhi, mantra, and mudra.

**OM AH HUNG**

Enjoying these magnificent delights,  
**E MA HO** Please shower me with great  
attainments.

合三昧真言契印之加持 无漏会供甘露大海具  
本尊圣众福田欢喜敬 喻阿吽  
众德乐欲恰意受享已 唉马合悉地如雨请降霖

ཙོེ་ ཉིང་འཛིན་སྐྱལ་སྐྱེ་དང་ཕྱུག་རྒྱུ་ཕྱིན་བསྐྱབས་པའི། །  
 ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྦྱིར་འབུལ། །  
 ཚེ་ལྷུང་གྱི། འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚེམ་མཛད་ནས། །  
 ཨེ་མ་ཉོ་དམ་ཚེས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

ཙོེ་ ཉིང་འཛིན་སྐྱལ་སྐྱེ་དང་ཕྱུག་རྒྱུ་ཕྱིན་བསྐྱབས་པའི། །  
 ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྦྱིར་འབུལ། །  
 ཚེ་ལྷུང་གྱི། འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚེམ་མཛད་ནས། །  
 ཨེ་མ་ཉོ་འཕྲིན་ལས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

55. **HO** ting-zin ngag-dang chag-gye jhin-lap-pey.  
 Zag-mey du-tse'i tsog-chö gya-tso-dhi.  
 Kön-chog rin-chen tsog-nam nyei-chir-bul.  
**OM AH HUNG.**  
 Dö-gu pel-la röl-pay tsem-zey-nay.  
**E MA HO** dham-cho char-chen up-tu-söl.

56. **HO** ting-zin ngag-dang chag-gye jhin-lap-pey.  
 Zag-me du-tse'i tsog-chö gya-tso-dhi.  
 Kha-dro chö-kyong tsog-nam nyey-chir-bul.  
**OM AH HUNG.**  
 Dhö-gu pel-la röl-pay tsem-zey-nay.  
**E MA HO** trin-le char-chen up-tu-söl.

55. To the host of the Three Precious Jewels I  
offer this vast feast  
Purified by samadhi, mantra, and mudra.  
**OM AH HUNG**  
Enjoying these magnificent delights,  
**E MA HO** Please shower me with holy  
Dharma.

合三昧真言契印之加持 无漏会供甘露大海具

三宝至尊福田欢喜敬 喻阿吽

众德乐欲恰意受享已 唉马合妙法如雨请降霖

56. To the host of Dakini and Dharma protectors  
I offer this vast feast  
Blessed by samadhi, mantra, and mudra.  
**OM AH HUNG**  
Enjoying these magnificent delights,  
**E MA HO** Please shower me with great deeds  
of virtue.

合三昧真言契印之加持 无漏会供甘露大海具

明妃护法福田欢喜敬 喻阿吽

众德乐欲恰意受享已 唉马合事业如雨请降霖

ཉོ་ ཉིང་འཛིན་སྐྱུག་སྐྱུག་དང་ཕྱུག་རྒྱུ་ཕྱིན་བསྐྱབས་པའི། །  
 ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་ཚོགས་མཚོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 མར་འགྱུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབྱུལ། །  
 ཚོ་ལྷོ་རྒྱ། འདོད་དགའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚོམ་མཛད་ནས། །  
 ཨེ་མ་ཉོ་འབྱུལ་སྐྱང་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཞི་གུར་ཅིག །

ཨེ་མ་ཉོ་ཚོགས་མཚོད་འཁོར་ལོ་ཚེ། །  
 དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་གཤེགས་བྱུལ་ཉི། །  
 དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །  
 དེ་ལྟར་ཤིས་ནས་དཔལ་བོ་ཚེ། །  
 རྣམ་པར་རྟོག་པའི་སེམས་བོར་ནས། །  
 ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱུན་དུ་རོལ། །  
 ཨེ་ལ་ལ་ཉོ།

57. **HO** ting-zin ngag-dang chag-gye jhin-lap-pay.  
 Zag-me du-tse'i tsog-chö gya-tso-dhi.  
 Ma-gyur sem-chen tsog-nam nyei-chir-bul.  
**OM AH HUNG.**  
 Dhö-gu pel-la röl-pey tsem-zey-nay.  
**E MA HO** trul-nang dug-ngel zhi-gyur-chik.

- Offering to the Vajra Master**  
 58. **E MA HO** tsog-kyi kor-lo-che.  
 Du-sum de-sheg sheg-shu-te.  
 Ngö-drup ma-lu jung-wei-nay.  
 De-tar she-nay pa-wo-che.  
 Nam-par tok-pei sem-bor-nay.  
 Tsog-kyi khor-lor gyun-du-röl.  
**A LA LA HO.**

57. To the host of all sentient beings I offer this  
vast feast  
Blessed by samadhi, mantra, and mudra  
**OM AH HUNG**  
Enjoying these magnificent delights,  
**E MA HO** May suffering and ordinary  
perception end.

合三昧真言契印之加持 无漏会供甘露大海具

母变众生福田欢喜敬 喻阿吽

众德乐欲恰意受享已 唉马合众苦扰现愿消除

### **Offering to the Vajra Master**

58. **E MA HO** Great collection of offerings!  
Great hero, by following the path of the  
Blissful Buddhas,  
You have become the source of all attainment,  
Enjoy forever the collection of this offering!  
**A LA LA HO**

唉马合集会大轮围 三时善逝相继承

悉地无余润生住 即此智仁威勇尊

所取迷误心灭除 资粮轮围常续受

阿拉拉合



ཨོཾ་ རོ་རྗེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པའི་བདག །  
 རང་ཉིད་སྐྱ་མ་ལྟར་གསལ་ནས། །  
 ཨུཾ་ ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འདི། །  
 རྩིཾ་ བྱང་ལྷུབ་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར། །  
 ལུས་གནས་ལྟ་རྣམས་ཚིམ་སྤྱིར་རོལ།  
 ཨ་ཏོ་མ་རུ་སྟུ། །

### The Master's Reply

59. **OM** dor-je sum yeer mei-pei-dhag.  
 Rang-nyi la-ma lhar-sel-nay.  
**AH** zag-mey ye-she du-tsi-dhi.  
**HUNG** jhang-chup sem-lay yo-me-par.  
 Lu-nay lha-nam tsem-chir-röl.  
**AH HO MAHA SUKHA.**



## The Master's Reply

59. **OM** I arise as the Lama-Yidam,  
Inseparable from the three vajras.  
AH with unshakable bodhimind  
I enjoy this pure wisdom feast  
To delight the deities in my body.  
**AH HO MAHA SUKA**

喻金刚三无分别体 自性上师身显明  
阿无漏智慧甘露生  
吽菩提心住不动摇 诸圣恰意而受享  
阿合玛哈所卡



དབྱིད་གྲུ་ནི།

། རྩེ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

དབའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །

མཁའ་འགོ་དང་ནི་མཁའ་འགོ་མ། །

ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །

བདེ་བ་མཚོག་ལ་དགུས་པའི་ཉེ་རུ་ག། །

བདེ་བས་རབ་ལྷོས་མ་ལ་བསྐྱེན་བྱས་ནས། །

ཚོག་བཞིན་དུ་ཡོངས་སྡོད་པ་ཡིས་ནི། །

ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་སྡོར་བ་ལ་ལྷགས་སོ། །

ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ། །

དྲི་མིད་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །

བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད། །

**Dakini Song**

- 60. **HUNG:** De-zhin shek-pa tam-che-dhang.  
 Pa-wo dang-ni nel-jor-ma.  
 Khan-dro dhang-ni khan-dro-ma.  
 Kun-la dhag-ni söl-wa-dhep.  
 Dhe-wa chog-la gye pei heruka.  
 Dhe-we rap-nyö ma-la nyei-ji-ney.  
 Cho-ga zhin-dhu long-chö pa-yi-ni.  
 Lhen-key di-wei jor-wa la-zhuk-so.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH RA LI HO**  
 Dri-me khan-drö tsog-nam-kyi.  
 Tse-we zig-la lay-kun dzö.

## Dakini Song

60. **HUNG:** Oh Transcended Ones, Heroes,  
Yoginis, Dakas and Dakinis,  
All of you, hear my prayers!  
Heruka, delighting in supreme bliss,  
Adore the Dakini entranced by bliss!  
**A-LA-LA LA-LA-HO**  
**AH-IH-AHA AH-RA LI-HO**  
Oh host of stainless Dakinis,  
Look on with love and give all  
accomplishments.

吽 所有一切诸如来 勇父及与瑜珈母 空行及  
与空行母 一切我均恳祈请  
于大安乐欢喜黑鲁嘎 爱乐而作欢喜沈醉女  
如依仪轨飧用者而为 安住俱生大乐和合中  
阿拉拉 拉拉吽 阿诶啊阿日阿哩吽  
无垢空行众集荟 慈爱垂视行诸业

རྩེ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །  
 དཔལ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །  
 མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །  
 གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཡིད་ནི་རབ་བསྐྱོད་པས། །  
 ལུས་ནི་གུན་ཏུ་གཡོ་བའི་གར་གྲིས་ནི། །  
 ལྷག་རྒྱའི་པད་མར་རོལ་བའི་བདེ་བ་ཆེ། །  
 རྣལ་འབྱོར་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་མཛོད། །  
 ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ། །  
 ཨི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྲིས། །  
 བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་གུན་མཛོད། །

61. **HUNG:** De-zhin shek-pa tam-che-dhang.  
 Pa-wo dhang-ni nel-jor-ma.  
 Khan-dro dhang-ni khan-dro-ma.  
 Kun-la dhag-ni söl-wa-dep.  
 Dhe-wa chen-pö yee-nee rap-kyö-pay.  
 Lu-ni kun-tu yo-wei gar-gyi-ni.  
 Chag-gyei pe-mar röl-pei dhe-wa-che.  
 Nel-jor ma-tsog nam-la chö-par-dzö.  
**AH-LA-LA LA-LA-HO**  
**AH-IH-AHA AH-RA LI-HO**  
 Dri-me kan-drö tsog-nam-kyi.  
 Tse-we zig-la le-kun-dzö.

61. **HUNG:** Oh Transcended Ones, Heroes,  
 Yoginis, Dakas and Dakinis,  
 All of you, hear my prayer!  
 Mind ecstatic with great bliss,  
 Body in passionate dance,  
 I offer to hosts of yoginis  
 The play of great bliss in the mudra lotus.  
**AH-LA-LA LA-LA-HO**  
**AH-IH-AHA AH RA LI HO**  
 Oh host of stainless Dakinis,  
 Look on with love and accomplish all good  
 deeds.

吽 所有一切诸如来 勇父及与瑜珈母 空行及  
 与空行母 一切我均恳祈请  
 以大安乐心为极踊跃 身以婀娜宛转之舞蹈  
 游戏手印莲华中大乐 瑜珈母众尊前作供养  
 阿拉拉 拉拉吽 阿诶啊阿日阿哩吽  
 无垢空行众集荟 慈爱垂视行诸业

རྩེ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །  
 དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །  
 མཁའ་འགོ་དང་ནི་མཁའ་འགོ་མ། །  
 གུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 ཡིད་འོང་ནི་བའི་ཉམས་གྱིས་གར་མཛད་མ། །  
 རབ་དགུས་མགོན་པོ་བྱོད་དང་མཁའ་འགོའི་ཚོགས། །  
 བདག་གི་མདུན་དུ་བཞུགས་ཏེ་བྱིན་རྒྱལ་ལ། །  
 ལྷན་སྐྱེས་བདེ་ཚེན་བདག་ལ་སྦྱོལ་དུ་གསོལ། །  
 ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ལྷ། ཨ་ར་ལི་རྟོ། །  
 ཨྱི་མེད་མཁའ་འགོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས། །  
 བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་གུན་མཛོད། །

62. **HUNG:** De-zhin shek-pa tam-che-dhang.  
 Pa-wo dhang-ni nel-jor-ma.  
 Khan-dro dhang-ni khan-dro-ma.  
 Kun-la dhag-ni söl-wa-dep.  
 Yi-wong zhi-wei nyam-kyi ga-ze-ma.  
 Rap-gye gön-po kyö-dang khan-drö-tsog.  
 Dhag-gi dhun-dhu zhug-te jin-lap-la.  
 Lhen-kye dhe-chen dhag-la tsel-du -söl.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
 Dri-me kan-drö tsog-nam-kyi.  
 Tse-we zig-la le-kun-dzö.

62. **HUNG:** Oh Transcended Ones, Heroes,  
Yoginis, Dakas and Dakinis,  
All of you, hear my prayer!  
Oh enchanting and peaceful dancer,  
Joyful Protector and Dakini host,  
Please come before me to bless me!  
Grant me spontaneous great bliss!  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
Oh host of stainless Dakinis,  
Look on with love and accomplish all good  
deeds.

吽 所有一切诸如来 勇父及与瑜珈母 空行及  
与空行母 一切我均恳祈请  
悦意寂灭之态曼舞者 极喜怙主尊与空行众  
安住自身面前赐加持 祈请赐我俱生之大乐  
阿拉拉 拉拉吽 阿诶啊阿日阿哩吽  
无垢空行众集荟 慈爱垂视行诸业



རྩེ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །  
 དཔལ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །  
 མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །  
 ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 བདེ་ཆེན་ཐར་པའི་མཚན་ཉིད་རྣམ་པ་ཁྱོད། །  
 བདེ་ཆེན་སྤངས་པའི་དཀའ་ཐུབ་དུ་མ་ཡིས། །  
 ཚེ་གཅིག་གྲོལ་བར་མི་བཞེད་བདེ་ཆེན་ཡང་། །  
 རྩེ་སྤྲེལ་མཚོག་གི་དབུས་ན་གནས་པ་ཡིན། །  
 ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ། །  
 གྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །  
 བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད། །

63. **HUNG:** De-zhin shek-pa tam-che-dang.  
 Pa-wo dhang-ni nel-jor-ma.  
 Khan-dro dhang-ni khan-dro-ma.  
 Kun-la dhag-ni söl-wa-dep.  
 Dhe-chen tar-pai tsen-nyi den-pa-cho'i.  
 Dhe-chen pang-pei ka-thup dhu-ma-yi.  
 Tse-chig drol-war me-shay dhe-chen-kyang.  
 Chu-kyi chog-gi u-na net-pa-yin.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
 Dri-me khan-drö tsog-nam-kyi.  
 Tse-we zig-la le-kun-dzö.

63. **HUNG:** Oh Transcended Ones, Heroes,  
Yoginis, Dakas and Dakinis,  
All of you, hear my prayer!  
You whose very nature is great bliss freedom,  
Never say one attains freedom in a single life  
By abandoning great bliss for ascetic ordeals!  
Great bliss is found in the supreme lotus!  
In the perfect lotus with six signs.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
Oh host of stainless Dakinis,  
Look on with love and accomplish all good  
deeds.

吽 所有一切诸如来 勇父及与瑜珈母 空行及  
与空行母 一切我均恳祈请  
具足大乐解脱性相尊 不以断绝大乐之苦行  
即生解脱虽未许大乐 然住最胜莲华之中央  
阿拉拉 拉拉吽 阿诶啊阿日阿哩吽  
无垢空行众集荟 慈爱垂视行诸业

རྩེ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །  
 དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །  
 མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །  
 ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 འདམ་གྱི་དབུས་སུ་སྐྱེས་པའི་བད་མ་བཞིན། །  
 ཚགས་ལས་སྐྱེས་ཚགས་པའི་སྐྱོན་མ་གོས། །  
 རྣལ་འབྱོར་མ་མཚོག་པད་མའི་བདེ་བ་ཡིས། །  
 སྲིད་པའི་འཆིང་བ་ལྷུང་དུ་གྲོལ་བར་མཛོད། །  
 ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ། །  
 ཨི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །  
 བརྩེ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད། །

64. **HUNG:** De-zhin shek-pa tam-che-dhang.  
 Pa-wo dhang-ni nel-jor-ma.  
 Khan-dro dhang-ni khan-dro-ma.  
 Kun-la dhak-ni söl-wa-dep.  
 Dham-gyi u-su kyi-pei pema-shin.  
 Chak-lay kye-kyang chak-pe kyön-ma-go.  
 Nel-jor ma-chog pe-mei de-wa-yi.  
 Si-pei ching-wa nyur-du drol-war-dzo.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
 Dri-me khan-drö tsog-nam-kyi.  
 Tse-we zig-la le-kun-dzo.

64. **HUNG:** Oh Transcended Ones, Heroes,  
Yoginis, Dakas and Dakinis,  
All of you, hear my prayer!  
As a lotus arises out of the mud,  
This great bliss of the supreme yogini's lotus  
Is born from attachment, yet untainted by it.  
May it swiftly free me from samsara's chains!  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
Oh host of stainless Dakinis,  
Look on with love and accomplish all good  
deeds.

吽 所有一切诸如来 勇父及与瑜珈母 空行及  
与空行母 一切我均恳祈请

犹如淤泥中生之莲花 虽由贪生不滞贪欲网  
瑜珈胜母莲花中大乐 有趣束缚令速得解脱

阿拉拉 拉拉吽 阿诶啊阿日阿哩吽

无垢空行众集荟 慈爱垂视行诸业

ལྷོ་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །  
 དཔའ་བོ་དང་ནི་རྣལ་འབྱོར་མ། །  
 མཁའ་འགྲོ་དང་ནི་མཁའ་འགྲོ་མ། །  
 ཀུན་ལ་བདག་ནི་གསོལ་བ་འདེབས། །  
 སྒྲང་རྩེའི་འབྲུང་གནས་རྣམས་ཀྱི་སྒྲང་རྩེའི་བཅུད། །  
 རྲུང་བའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་འབྲུང་བ་ལྟར། །  
 མཚན་ཉིད་དུག་ལྟར་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱས་པ་ཡིས། །  
 བཅུད་ཅིངས་པ་ཡི་རོ་ཡིས་ཚིམས་པར་མཛོད། །  
 ཨ་ལ་ལ། ལ་ལ་རྟོ། ཨ་ཨི་ཨུ། ཨ་ར་ལི་རྟོ། །  
 ཨྲི་མེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །  
 བཅུ་བས་གཟིགས་ལ་ལས་ཀུན་མཛོད། །

65. **HUNG:** Dhe-zhin shek-pa tam-che-dang.  
 Pa-wo dhang-ni nel-jor-ma.  
 Khan-dro dhang-ni khan-dro-ma.  
 Kun-la dhag-ni söl-wa-dep.  
 Drang-tse'i jung-nei nam-kyi drang-tsi-kyu'i.  
 Bung-wey tsog-kyi kun-nei thung-wa-tar.  
 Tsen-nyi trug-dhen tso-kyi gye-pa-ye.  
 Kyu'e-cheng pa-yi ro-yei tsem-par-dzö.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
 Dri-me khan-drö tsog-nam-kyi.  
 Tse-we zig-la le-kun-dzo.

65. **HUNG:** Oh Transcended Ones, Heroes,  
Yoginis, Dakas and Dakinis,  
All of you, hear my prayer!  
As swarms of bees' drink deeply  
Of honey's essence in the nectar flower,  
May I be blissfully satisfied with the taste of  
essence  
In the perfect lotus with six signs.  
**AH-LA-LA, LA-LA-HO,**  
**AH-IH-AHA, AH-RA LI-HO.**  
Oh host of stainless Dakinis,  
Look on with love and accomplish all good  
deeds.

吽 所有一切诸如来 勇父及与瑜珈母 空行及  
与空行母 一切我均恳祈请  
犹如蜂蜜生处蜂蜜粹 蜜蜂群众均悉得吮饮  
具六性相莲华广开敷 结精粹者飧饘味得足  
阿拉拉 拉拉吽 阿诶啊阿日阿哩吽  
无垢空行众集荟 慈爱垂视行诸业

ལྷ། །ཞིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྐ་མ་ལ། །  
 མཚོད་ཅིང་གྲུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །  
 བདེ་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་ཚུད་ཉིད་གྱིས། །  
 དགུས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི། །  
 རྗེད་དཀའ་ལྷུང་དུ་འཛིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས། །  
 དོན་མེད་ཚོ་འདིའི་བྱ་བས་མི་གཡེང་བར། །  
 དོན་ལྟན་སྤོང་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

དན་སོང་སྐྱུག་བསྐལ་འབར་བའི་མེས་འཛིགས་ནས། །  
 སྤྱིང་ནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་ཞིང་། །  
 སྤྲིག་སྤོང་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ། །  
 བཙུན་པ་ལྷུང་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**Seeking Realization on the Path to Enlightenment**

- 66. Zhing-chog dham-pa je-tsun la-ma-la.  
Chö-ching gu-pey söl-wa tap-pey-thu.  
Dhe-lek tsa-wa gön-po chö-nyi-kyi.  
Gye-zhin je-su zin-par jin-gyi-lop.
- 67. Len-chik tsam-shik nye-pei del-jor-dhi.  
Nye-ka nyur-du jig-pei tsul-tok-nay.  
Dhon-mey tse-di ja-way mi-ying-war.  
Dhon-dhen nying-po len-par jin-gyi-lop.
- 68. Ngen-song dhug-ngel bar-wei me-jik-nay.  
Nying-nay kon-chog sum-la kyap-dro-zhing.  
Dik-pong ge-tsog ta-dag drup-pa-la.  
Tsön-pa lhur-len je-par jin-gyi-lop.

## Seeking Realization on the Path to Enlightenment

66. Precious Lama, supreme field of good fortune,  
Root of all goodness and joy, my Protector,  
By the power of my offerings, respect, and  
prayers,  
Gladly bless me with your care.

福田正士至尊上师前 诚谨供养作白而求请  
等同上师安乐解脱身 喜怡自在随护求加持

67. Knowing that life's liberties and opportunities  
Are found but once and quickly lost  
Inspire me to grasp life's essential meaning  
And not be distracted by pointless activities.

偶一获此有暇十圆满 最极难得速坏理应观  
无义所作即时能止息 见义勇为恒固求加持

68. Aghast at the searing blaze of suffering in the  
lower realms,  
I take heartfelt refuge in the Three Jewels.  
Inspire me to intensify my efforts  
To practice virtue and abandon vice.

恶趣痛苦烈火诸怖畏 实志归投三宝救护尊  
诸恶断除众善资粮修 虔诚精进能作求加持



ལས་དང་ཉོན་མོངས་བློང་བྲག་ཏུ་ལུགས། །  
 ལྷུག་བསྐལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་སྒྲིན་མང་པོས་གཅོས། །  
 མཐའ་མེད་འཛིགས་རུང་སྒྲིད་མཚོ་ཚེན་པོ་ལས། །  
 ཐར་འདོད་ལུགས་བྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

བཟོད་དགའ་བཙུན་ར་འབྲ་བའི་ལམོར་བ་འདི། །  
 དགའ་བའི་ཚེས་ལྷུང་མཐོང་བའི་སྐྱོ་སྦྲངས་ནས། །  
 བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ལོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་སྟེ། །  
 ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ཉམ་ཐག་འགོ་བ་འདི་ཀུན་བདག་གི་མ། །  
 ཡང་ཡང་བྱིན་གྱིས་བསྐྱངས་པའི་ཚུལ་བསམས་ནས། །  
 ལྷུག་པའི་བྱུ་ལ་བརྟེ་བའི་མ་བཞིན་དུ། །  
 བཅོས་མིན་སྟེང་རྗེ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

- 69. Lay-dang nyön-mong ba-long drak-tu-truk.  
 Dhuk-ngal sum-gyi chu-sin mang-pö-tser.  
 Ta-mey jig-rung si-tso chen-po-lay.  
 Tar-dö shug-drah kye-war jin-gyi-lop.
- 70. Zö-ka tsön-ra dra-wei khor-wa-dhi.  
 Ga-wey tsel-tar tong-wey lo-pang-nay.  
 Lap-sum phag-pai nor-gyi dzö-zung-te.  
 Tar-pei gyel-tsen zin-par jin-gyi-lop.
- 71. Nyam-thak dro-wa di-kun dhag-gi-ma.  
 Yang-yang drin-gyi kyang-pei tsul-sam-nay.  
 Dhug-pei bu-la tse-wei ma-shin-du.  
 Chö-min nying-je kye-war jin-gyi-lop

69. Violently tossed by waves of addiction and karma,  
Devoured by three sea-dragon sufferings,  
Inspire me to develop the fierce determination  
to be free  
From this endless fearsome ocean of existence.

业及烦恼汹涌漩洄没 三苦有流众多痛无比  
无边怖畏险滑大死海 猛励解脱心生求加持

70. Having ceased to view this unbearable prison  
Of cyclic existence as a pleasure grove,  
Inspire me to raise the victory banner of  
freedom,  
By practicing the Three Higher Trainings,  
The treasure of extraordinary beings.

轮回系执难忍胜监牢 视若晏居林苑倒知断  
圣者三学宝藏正受习 执持解脱胜幢求加持

71. Recognizing that all suffering beings are my  
mothers,  
Who have raised me in kindness again and  
again,  
Inspire me to develop authentic compassion,  
Like a mother's love for her only child.

一切痛苦有情若我母 数数念恩救济如理思  
乃至犹如独子慈母意 生起无伪悲心求加持

ལྷུག་བསྐལ་སྤྲོ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་འདོད་ཅིང་། །  
 བདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོག་གཤམ་མེད་པར་ནི། །  
 བདག་དང་གཞན་ལ་བྱུང་པར་ཡོད་མིན་ཞེས། །  
 གཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 རང་ཉིད་གཉེས་པར་འཛིན་པའི་གཙོང་ནད་འདི། །  
 མི་འདོད་ལྷུག་བསྐལ་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས། །  
 ལེ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བཟུང་བྱས་ཏེ། །  
 བདག་འཛིན་གདོན་ཚེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །  
 མ་རྣམས་གཉེས་བཟུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒོ། །  
 མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྒྲོར་མཐོང་ནས། །  
 འགོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དབྱར་ལངས་ཀྱང་། །  
 སྒོག་ལས་གཉེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

- 72. Duk-ngel tra-mo tsam-yang mi-dhö-ching.  
 Dhe-la nam-yang chog-shey mey-par-ni.  
 Dag-dang shen-la kye-par yö-min-shay.  
 Shen-dhe ga-wa kye-par jin-gyi-lop.
- 73. Rang-nyi che-par zin-pei chong-ne-di.  
 Mi-dhö duk-ngel kye-pei gyur-tong-nay.  
 Lay-len dey-la khön-du zung-je-te.  
 Dag-zin dhön-chen jom-par jin-gyi-lop.
- 74. Ma-nam che-zung de-la gö-pei-lo.  
 Ta-yay yön-ten jung-wei gor-tong-nay.  
 Dro-wa dhi-dhag dhag-gi drar-lang-kyang.  
 Sog-lay chei-par zin-par jin-gyi-lop.

72. No one wants even the slightest suffering,  
Or is ever content with the happiness they  
have;  
In this we are all alike.  
Inspire me to find joy in making others happy.

苦受微略世人悉思离 乐境虽多盈满足不知  
我与世人差别又非有 他人喜乐心生求加持

73. Seeing that the chronic disease of self-  
cherishing  
Is the cause of my unwanted suffering,  
Inspire me to put the blame where blame is  
due  
And vanquish the great demon of clinging to  
self.

偏爱自己难除之痼疾 转成苦聚不乐之见生  
时时苛责憎恶应习练 降服我执大魔求加持

74. Cherishing beings and securing their happiness  
Is the gateway that leads to infinite excellence.  
Inspire me to hold others more dear than my  
life, Even when I see them as enemies.

偏爱众人摄持安乐意 无边功德生门应见知  
若凡有情于我作仇恨 欢喜忍受摄取求加持

མདོར་ན་བྱིས་པ་རང་དོན་ཁོ་ན་དང་། །  
 ཐུབ་དབང་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་མཛད་པ་ཡི། །  
 ལྷོན་དང་ཡོན་ཏན་དབྱེ་བ་རྟོགས་པའི་སློམ། །  
 བདག་གཞན་མཉམ་བཞེ་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་རྒྱུད་པ་ཀུན་གྱི་སྒོ། །  
 མ་རྣམས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞི། །  
 དེ་སྤྱིར་བདག་གཞན་བཞེ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ལ། །  
 ཉམས་ལེན་སྦྱང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
 དེས་ན་རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །  
 མ་གྲུབ་འགྲོ་བའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀུན། །  
 མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སྤྲོན་པ་དང་། །  
 བདག་གི་བདེ་དགོ་གཞན་ལ་བཏང་བ་ཡིས། །  
 འགྲོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

75. Dhor-na ji-pa rang-dhön kho-na-dhang.  
 Tup-wang shin-dhon ba-shig zey-pa-yi.  
 Kyön-dhang yön-ten yer-wa tog-pei-lö.  
 Dhag-zhan nyam-je nu-par jin-gyi-lop.
76. Rang-nyi chei-zin gu-pa kun-gyi-go.  
 Ma-nam chei-zin yon-ten kun-gyi-she.  
 Day-chir dag-shen je-wei nel-jor-la.  
 Nyam-len nying-por jey-par jin-gyi-lop.
77. Dey-na je-tsun la-ma tug-je-chen.  
 Ma-gyur dro-wei dik-drip duk-ngal-kun.  
 Ma-lu dha-ta dag-la meen-pa-dang.  
 Dhag-gi dhe-ge shen-la tang-wa-yi.  
 Dro-kun dhe-dang dhen-par jin-gyi-lop.

75. In short, the naive work for their aims alone;  
While Buddhas work solely to benefit others.  
Comparing the faults against the benefits,  
Inspire me to be able to exchange myself with  
others.

总之儿童之见唯爱己 能仁唯于他义作殷勤  
以此功过分别观察慧 能作自他交换求加持

76. Since cherishing myself is the doorway to all  
downfalls,  
And cherishing others is the foundation of  
everything good,  
Inspire me to practice from my heart  
The yoga of exchanging self and others.

持爱自己灾害百损门 持爱有情一切功德基  
是故自他相换之瑜珈 坚固弃取能行求加持  
代苦施乐自他交换

77. Therefore, supremely compassionate Lama,  
Inspire me to take the bad deeds, imprints,  
and sufferings of all beings to ripen upon me  
right now, And to give to them my happiness  
and virtue, So that all beings may be happy.

复次极尊恩师大慈悲 母变有情罪障痛苦等  
无量无余现今我代受 凡我善根安乐施于彼  
有情具足乐善求加持

ལྷོད་བཅུད་སླིག་པའི་འབྲས་བུས་ཡོངས་གང་སྟེ། །  
 མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཆར་ལྟར་བབས་གུར་གུར། །  
 ལས་ངན་འབྲས་བུ་ཟད་པའི་རྒྱར་མཐོང་ནས། །  
 རྒྱུར་ངན་ལམ་དུ་ཡོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

མདོར་ན་བཟང་ངན་སྣང་བ་ཅི་གར་ཡང་། །  
 ཚོས་ཀུན་སྟོང་པོ་སློབས་ལྲའི་ཉམས་ལེན་གྱིས། །  
 བྱང་རྩལ་སེམས་གཉིས་འཇེལ་བའི་ལམ་བསྐྱར་ཏེ། །  
 ཡིད་བདེ་འབའ་ཞིག་སློམ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ལྷོར་བ་བཞི་དང་ལྟན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས། །  
 འབྲེལ་ལ་གང་ཐུག་སློམ་ལ་སྐྱོར་བ་དང་། །  
 ལྷོ་སྐྱོར་དམ་ཚིག་བསྐྱབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས། །  
 དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

78. Nö-chu dig-pei dre-bu yong-gang-te.  
 Mi-dhö duk-ngel char-tar bap-gyur-kyang.  
 Lay-ngan dre-bu say-pei gyur-tong-nay.  
 Kyen-ngen lam-du long-par jin-gyi-lop.
79. Dor-na zang-ngen nang-wa chi-shar-yang.  
 Chö-kun nying-po top-ngei nyam-len-gyi.  
 Jang-chup sem-nyei phel-wei lam-gyur-te.  
 Yei-de ba-shik gom-par jin-gyi-lop.
80. Jor-wa zhi-dang dhen-pei tap-khe-kyi.  
 Trel-la gang-tug gom-la jor-wa-dang.  
 Lo-jong dham-tsik lap-chay nyam-len-gyi.  
 Dhal-jor dön-chen je-par jin-gyi-lop.

78. Even if the world and its beings,  
Filled with the results of negative actions,  
Pour down a rain of unwanted suffering,  
Inspire me to take these miserable conditions  
as a path,  
Knowing that this burns away my negative  
karma.

罪业果熟充满情器间 不乐苦报遍空降若雨  
恶业果尽恶因悉能见 超升恶道缘外求加持

79. In short, whether conditions seem favorable  
or unfavorable,  
Inspire me to make a habit of happiness,  
By increasing the two types of Bodhimind  
Through the practice of the five forces, essence  
of all the Dharmas.

总须胜解善恶悉显明 随时坚实五力严去取  
二菩提心生起道增进 炽然意乐修行求加持

80. Whatever happens, may I use meditation at  
once, applying the skillful methods of the four  
techniques. Inspire me to take advantage of  
this fortunate life, by practicing the  
commitments and precepts of training the  
mind.

方便善巧具足四加行 分别修行凡诸加行正  
慧行誓戒学处善止作 有暇圆满大义求加持  
深净菩提心修法



གཏོང་ལེན་རྒྱུང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཇུག་འདེགས་ཅན། །  
 བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡིས། །  
 འགོ་རྣམས་མྱོད་མཚོ་ཆེ་ལས་སྦྱོལ་བའི་ཕྱིར། །  
 བྱང་ཚུབ་སེམས་ཉིད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བགོད་པའི་ལམ། །  
 རྣམ་དག་རྒྱལ་སྲས་སྤྲོམ་པས་རྒྱད་བསྐྱམས་ཤིང་། །  
 ཐེག་མཚོག་ཚུལ་ཁྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ། །  
 བརྩོན་པ་ལྷུང་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ལུས་དང་ལོངས་སྦྱོད་དུས་གསུམ་དག་ཚོགས་བཅས། །  
 སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱུར་ཏེ། །  
 ཚགས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གི། །  
 སྦྱིན་པའི་ལར་བྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

81. Tong-len lung-la kyön-pei trul-dheik-chan.  
 Jam-dang nying-je lhak-pai sam-pa-yi.  
 Dro-nam si-tso che-lay dröl-wei-chir.  
 Jhang-chup sem-nyei jong-par jin-gyi-lop.

82. Du-sum gyel-wa kun-gyi dör-chik-lam.  
 Nam-dag gyel-say dhom-pe gyu-dham-shing.  
 Tek-chog tsul-trim sum-gyi nyam-len-la.  
 Tsön-pa lhur-len jay-par jin-gyi-lop.

**The Paramitas**

83. Lu-dhang long-chö du-sum gey-tsog-che.  
 Sem-chen rang-rang dhö-pei ngö-gyur-te.  
 Chag-may tong-sem pel-wei men-ngag-gi.  
 Jin-pei phar-chin dzok-par jin-gyi-lop.

81. 'Give and Take' mounted on the breath is the magic device  
Bringing love, compassion, and the special mind. To save all beings from this world's great ocean. Please bless me to awaken true Bodhimind.

御取舍风神变作升举 且修慈悲乃至双运心  
有情生死大海解脱故 深净菩提心生求加持

82. Restraining the mind with Bodhisattva vows  
Is the one path traveled by Buddhas of all three times.  
Inspire me to strive sincerely to practice  
The three moral disciplines of the Mahayana.

三世诸佛唯一解脱道 佛子净戒密誓善接合  
大乘三聚律仪正修行 虔诚精进受学求加持

### **The Paramitas**

83. Inspire me to perfect transcendent generosity,  
Through improving the mind that gives without attachment,  
Transforming my body, wealth, and good deeds from all time  
Into whatever each being desires.

施度

身器受用三世善资粮 有情各各乐欲实变等  
无贪舍心增长施教授 速令圆满檀度求加持

མོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྒྲགས་སྒྲུམ་པ་ཡི། །  
 བཅས་མཚམས་སློག་གི་སྦྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་། །  
 དགེ་ཚོས་སྣང་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྦྱབ་པའི། །  
 ཚུལ་ཁྲིམས་པར་སྦྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

།ཁམས་གསུམ་སྦྱི་དགུ་མ་ལུས་ཁྲིས་ལྟར་ཏེ། །  
 གཤེ་ཞིང་ཚང་འབྲུ་བསྐྱེགས་ཤིང་སློག་གཅོད་ཀྱང་། །  
 མི་འབྲུགས་གཞོད་ལན་པན་པར་སྦྱབ་བྱེད་པའི། །  
 བཟོད་པའི་པར་སྦྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

སེམས་ཅན་མེ་མེའི་སྦྱིར་ཡང་གནར་མེད་པའི། །  
 མི་ནང་བསྐྱལ་པ་བྱ་མཚོར་གནས་དགོད་ཀྱང་། །  
 སྤིང་རྗེས་མི་སྦྱོ་བྱང་ཚུབ་མཚོག་བརྩོན་པའི། །  
 བརྩོན་འགྲུས་པར་སྦྱིན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

- 84. So-tar jang-sem sang-ngag dhom-pa-yi.  
Che-tsam sog-gi chir-yang mi-tong-shing.  
Ge-chö du-dhang sem-chen dön-drup-pay.  
Tsul-trim phar-chin dzok-par jin-yi-lop.
- 85. Kham-sum kye-gu ma-lu tro-gyur-te.  
She-shing tsang-dru dik-shing sog-chö-kyang.  
Mi-truk nö-len phen-pa drup-je-pei.  
Zö-pei phar-chin dzok-par jin-gyi-lop.
- 86. Sem-chen re-rei chir-yang nar-mei-pei.  
May-nang kel-pa gya-tsor nay-gö-kyang.  
Nying-je mi-kyo jhang-chup chog-tsön-pay.  
Tsön-dru phar-chin dzok-par jin-gyi-lop.

84. Inspire me to perfect transcendent moral discipline, by keeping, even at the cost of my life, my self-liberation, Bodhisattva, and Vajrayana vows, and by collecting good deeds and helping others.

戒度

别解脱戒菩萨密戒等 遭命难缘而亦不舍弃  
摄持善法成就众有情 戒波罗密圆满求加持

85. Inspire me to perfect transcendent patience,  
Even if all the beings of the world  
Become abusive, critical, threaten, or even kill me,  
Undisturbed I will work for their benefit.

忍度

三界众生无余作恚怒 不存须微怨恨不视闻  
乃至断命不报不斗害 利彼忍度圆满求加持

86. Inspire me to perfect transcendent joyous effort,  
By striving with tireless compassion for  
supreme enlightenment,  
Even if I must remain for many aeons  
In the deepest hellfires for the sake of each  
being.

精进

有情各个义利不退故 愿住洞然劫火海焰中  
菩提大悲无悔而正勤 成就精进彼岸求加持

ཕྱིན་མོད་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་སྐྱོན་སྤངས་ནས། །  
 ཚོས་ཀུན་བདེན་པས་སྟོང་བའི་གནས་ལུགས་ལ། །  
 ཕྱི་གཙམ་མཉམ་པར་འཛོག་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །  
 བསམ་གཏུན་པར་ཕྱིན་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

དེ་ཉིད་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །  
 དྲངས་པའི་ཤིན་སྤངས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ། །  
 དོན་དམ་མཉམ་བཞག་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །  
 ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

ཕྱི་ནང་ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་དང་། །  
 དྲངས་པའི་མཚོ་ནང་ལྷ་གཟུགས་ཇི་བཞིན་དུ། །  
 ལྷ་དང་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས། །  
 ལྷ་མའི་ཉིང་འཛིན་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

87. Jing-gö nam-par ying-we kyön-pang-ne.  
 Cho-kun dhen-pay tong-pei nay-luk-la.  
 Tse-chig nyam-par jok-pei ting-zin-gyi.  
 Sam-ten phar-chin dzok-par jin-gyi-lop.
88. De-nyi so-sor tok-pei she-rap-kyi.  
 Drang-pei shin-jang dhe-chen dang-drel-wa.  
 Dhön-dham nyam-shak nam-khe nal-jor-gyi.  
 She-rap phar-chin dzok-par jin-gyi-lop.
89. Chi-nang chö-nam gyu-ma mee-lam-dhang.  
 Dhang-wei tso-nang dha-zuk ji-shin-dhu.  
 Nang-yang dhen-par mey-pei tsöl-tok-ne.  
 Gyu-mei ting-zin dzok-par jin-gyi-lop.

87. Inspire me to perfect transcendent  
concentration, by abandoning mental sinking,  
wandering, and excitement,  
And meditating in single-pointed absorption  
On the true nature of reality - emptiness.

静虑

断除沉掉动摇不定过 诸法谛实性空住理如  
心一境性修行入三昧 圆满静虑彼岸求加持

88. Inspire me to perfect transcendent wisdom,  
Through practicing space yoga in equipoise on  
the ultimate,  
Joining the bliss of supple ecstasy  
With the insight that discriminates what is.

般若

即此各各观证之般若 正确串修引合大乐地  
胜义虚空平等之瑜珈 圆满般若彼岸求加持

89. Inspire me to complete the perfection of  
illusion-like aftermath,  
Realizing that inner and outer phenomena lack  
true existence,  
Yet still appear, like an illusion, a dream,  
Or the reflection of a moon on a clear lake.

如幻定

外内诸法悉如幻化梦 亦如清泉池中映月形  
任何观择不实理证知 圆满如幻三昧求加持

ལམོར་འདས་རང་བཞིན་རྒྱལ་ཙམ་མེད་པ་དང་། །  
 རྒྱ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་གཉིས། །  
 ཡན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སྡུ་འཆར་བ་ཡི། །  
 རྒྱ་རྒྱུ་བ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

དེ་ནས་རྩོ་རྩེ་འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི། །  
 དྲིན་ལས་རྒྱུད་སྟེ་རྒྱ་མཚོའི་མཛིང་བརྒྱལ་ཏེ། །  
 དངོས་གྲུབ་ཅུ་བ་དམ་ཚིག་སྟོམ་པ་རྣམས། །  
 རྟོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

སྟེ་ཤི་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་བྲུགས། །  
 རྒྱར་བའི་རིམ་པ་དང་པོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས། །  
 ཐ་མལ་སྐྱང་ཞེན་དེ་མ་ཀུན་སྐྱུངས་ཏེ། །  
 གང་སྐྱང་ལྟ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

- 90. Khor-dei rang-zhin dul-tsam may-pa-dhang.  
 Gyu-drei ten-drel lu-wa may-pa-nyi.  
 Pen-tsun gel-me drok-su char-wa-yi.  
 Lu-drup gong-dhön tok-par jhin-gyi-lop.

**Vajrayana**

- 91. Dhe-ne dor-je zin-pei de-pön-gyi.  
 Drin-lay gyu-dhe gya-tsö jing-gel-te.  
 Ngö-drup tsa-wa dham-tsik dhom-pa-nam.  
 Sog-le chey-par zin-par jin-gyi-lop.
- 92. Kye-shi bar-do gyel-wei ku-sum-dhu.  
 Gyur-wei rim-pa dhang-pö nel-jor-gyi.  
 Tha-mel nang-shin dri-ma kun-jang-te.  
 Gang-nang lha-kur char-war jin-gyi-lop.

90. Inspire me to understand Nagarjuna's meaning,  
That there is no contradiction, but rather  
harmony between the unfailing  
interdependence of cause and effect and lack  
of inherent existence in this world and beyond.

中观见

生死涅槃纤毫自性无 缘生因果如如不虚误  
二互不违相助以出升 解龙树义现证求加持

### **Vajrayana**

91. Inspire me to embark on the swirling ocean of  
tantra  
Through the kindness of my navigator, the  
Vajra-holder, And to cherish more than my life  
My vows and commitments, roots of my  
attainment

现时金刚执持导引师 殊恩承传大海诸教示  
三昧耶戒众悉地根本 保爱甚于生命求加持

92. Inspire me to practice the first stage, the  
simulated yoga  
That transforms birth, death, and bardo into  
the three Buddha bodies,  
So that when ordinary perception and  
conception become pure,  
Whatever arises may manifest as my Yidam.

生次

生死中阴圣者三身得 幻化最初次第瑜珈门  
通常显现垢染悉清净 圣身显现生起求加持



སྒྲིབ་གའི་འདབ་བརྒྱད་རྩུ་ཏྲིའི་དབུས་དག་ཏུ། །  
 མགོན་ཚུན་ཞབས་སེན་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བ། །  
 འོད་གསལ་སྐྱུ་ལུས་ཟུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །  
 ཚེ་འདྲིར་མཛེན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

ལམ་སྐྱ་མ་ཟིན་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་ན། །  
 བཙན་ཐབས་འཚང་རྒྱ་སྐྱ་མའི་འཕོ་བ་ནི། །  
 རྩོབས་ལྡེ་ཡང་དག་སྐྱུར་བའི་གདམས་དག་གིས། །  
 དག་པའི་ཞིང་དུ་བཤེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

མདོར་ན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །  
 མགོན་པོ་ཚུན་གྱིས་འབྲེལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས། །  
 རྒྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི། །  
 རྣམས་ཀྱི་ཐུ་བོར་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

- 93. Nying-gey dhap-gey du-ti u-dhag-tu.  
 Gön-khyö shap-sen kö-pa lay-jhung-wa.  
 Ö-sel gyu-lu zung-dhu juk-pay-lam.  
 Tse-dhir ngön-du gyur-wa jin-gyi-lop.
- 94. Lam-na ma-zin chi-wei du-jei-na.  
 Tsen-tap tsang-gya la-mei po-wa-ni.  
 Top-nga yang-dhag jar-wei dham-ngag-gi.  
 Dhag-pei zhing-dhu dro-par jin-gyi-lop.
- 95. Dhor-na kye-zhing kye-wa tam-chei-du.  
 Gön-po khyö-kyi drel-may jei-zung-nay.  
 Ku-sung tug-kyi sang-wa kun-zin-pei.  
 Say-kyi tu-wor gyur-wa jin-gyi-lop.

93. As you place your feet, oh Glorious Protector,  
At the very center of my heart's eight petals,  
Inspire me to actualize in this very life  
The paths of clear light, illusion body, and their  
union.

圆次

心间八叶莲中独德住 依怙身支安立显现生  
光明幻体双运趣入道 即时现证成就求加持

94. If my death should come before I enter the  
path, bless me to reach a Pure Land  
Through applying the instructions on the five  
powers, the supremely powerful method of  
transference to Buddhahood.

生死成就往生引导

诸道未竟死时俾能作 平隐善巧罪堕师遮举  
五力正真配合口教授 往生清净刹土求加持

95. From birth to birth, please bless me, Oh  
Protector, Never to be separated from your  
loving care, And, as the foremost of your  
disciples, to hold every secret of your body,  
speech, and mind.

总之生土生生一切等 依怙于我不离随提携  
身口意三三密并摄取 能作幼子慈父求加持  
圆满成就师佛功德

མགོན་ཚུན་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི། །  
 འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་བདག་གུར་ཏེ། །  
 གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ། །  
 འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་སྟོལ། །  
 དེ་ནས་ལྷག་གཏོར་རྣམས།

རྩྭ་མ་དག་འབྲུལ་སྒྲུང་དབྱིངས་སུ་དག། །  
 ལྷུང་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བདུད་རྩི་ཆེ། །  
 ཨོ། འདོད་དགའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར། །  
 ཨོྲཱེ་རྩྭ། ལན་གསུམ།

96. Gön-cho'e gang-dhu ngön-par sang-gyay-pei.  
 Khor-gyi tog-ma nyi-dhu dhag-gyur-te.  
 Nay-kap tar-tug gö-dö ma-lu-pa.  
 Bey-mey lhun-kyi drup-pei ta-shi-tsöl.

**Short Inner Offering**

97. **HUNG:** Ma-dak trul-nang ying-su dak.  
**AH** ye-she le-drup du-tsi-che.  
**OM** do-gu gya-tso chen-por-gyur.  
**OM AH HUNG (3x)**

96. Grant me the good fortune to be the first in your circle wherever you manifest as a Buddha, And to accomplish spontaneously, without effort, all temporal and ultimate needs and wishes.

若凡依怙现得觉等证 周回乃至绝顶我能成  
需要缘会究竟能全美 不止劬劳成聚使吉祥

### **Short Inner Offering**

97. HUNG Impure mistaken appearances are purified in emptiness  
AH Great nectar accomplished from exalted wisdom  
OM It becomes a vast ocean of desired enjoyment

**OM AH HUNG**

**OM AH HUNG**

**OM AH HUNG**

喻阿吽（三遍）

吽染污洗涤二现净 阿悉地智慧大甘露 喻众德乐  
欲大海成

རོེ་ ཉིང་འཛིན་སྟགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་རྒྱབས་པའི། །  
 ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི། །  
 དམ་ཅན་ཞིང་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་སྦྱར་འབུལ། །  
 ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་ཚིམ་མཛད་ནས། །  
 ཨེ་མ་རོ་རྣལ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབས། །

རོེ་ ལྷག་མའི་མགོན་རྣམས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །  
 ཚོགས་ལྷག་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ། །  
 བསྟན་པ་རིན་ཚེན་རྒྱས་པ་དང་། །  
 བསྟན་འཛིན་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་དང་། །

**Actual Offering to the Spirits**

98. **HO** ting-zin ngah-dhang chag-gye jin-lap-pei.  
 Zag-mei du-tze tsog-lhag gya-tso-dhe.  
 Dham-chen shing-kyong tsog-nam nyei-chir-bul.  
**OM AH HUNG.**  
 Dö-gu pal-la röl-pey tsim-zay-nay.  
**E MA HO** nel-jor trin-lay tsul-shin-drup.

*(Verses 97 to 101 are chanted very quickly)*

99. **HO** lhag-may durn-nam kor-je-key.  
 Tsog-lag gya-tso di-she-la.  
 Ten-pa rin-chin gye-pa-dang.  
 Ten-zin yun-chur khor-che-tang.

## Actual Offering to the Spirits

98. HO To the host of sworn protectors  
I offer this vast feast  
Purified by samadhi, mantra, and mudra.  
OM AH HUNG  
Enjoying these magnificent delights,  
E MA HO Please perform actions to benefit  
practitioners.

合 三昧真言契印之加持 无漏会供甘露大海具  
坚牢地神守护众会供 喻阿吽  
众德乐欲恰意受享已 唉马合瑜伽事业如理成

- 99/100. HO Remaining guests and retinues,  
Please enjoy this feast for you.  
May all Dharma teachers and their families,  
And especially those of us practicing here,  
Have health, longevity, and fortune,  
And attain our highest goals!

合 别余诸宾眷属等 会供大海奉献陈  
圣教法流使兴盛 住持功德眷属众  
特别瑜伽修行人 无病延年得自在

བྱད་པར་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་ལ། །  
 བད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །  
 དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱལ་པ་བཟང་། །  
 ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །  
 ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོད། །  
 དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྱངས། །  
 དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྤོང་གོགས་མཛོད། །

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །  
 གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །  
 མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །  
 བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

- 100. Kye-par nel-jor dhag-chag-la.  
 Nei-mei tshe-dhang wang-chug-dhang.  
 Pel-dhang drag-dhang kel-wa-zang.  
 Long-chö gya-chen kun-tog-ching.
- 101. She-dhang gyay-la sok-pa-yi.  
 Lay-kyi ngö-drup dhag-la-tsöl.  
 Dham-tsik chen-gyi dak-la-sung.  
 Ngö-drup kun-gyi tong-drok-dzö.
- 102. Du-min chi-dhang nei-nam-dhang.  
 Dhön-dang gek-nam mey-par-dzö.  
 Mee-lam ngen-dhang tsen-ma-ngen.  
 Ja-je ngen-pa mey-par-dzö.

101. You who keep the commitments,  
Grant me attainment of the four activities,  
Of pacifying, growth, power, and wrath,  
As well as all other accomplishments.

祥名和贤份  
能获丰富享  
息增怀诛等  
行业祈赐我  
誓尊使护我,  
悉地祈千助

102. Eliminate untimely death and sickness,  
Harmful spirits and obstructions,  
Bring an end to bad dreams,  
Bad omens and unfortunate actions.

, 死与诸病痛 障除,  
得安乐无吉恶梦等  
恶业祈消除  
无吉恶梦等  
恶业祈消除



འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །  
 འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་། །  
 བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་དང་། །  
 ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་འབྱུང་བོག་ །

། ལྷོན་པ་རྒྱ་ཆེར་གྱུར་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །  
 འགོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ནས། །  
 ལྷོན་ཆེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་རྣོལ་བའི། །  
 ལྷོ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷོན་པས་གོལ་གྱུར་ཅིག །། །།

103. Jik-ten de-shing lo-lek-dhang.  
 Dru-nam pel-shing chö-pel-dhang.  
 Dhe-lek tam-chei jung-wa-dang.  
 Yi-la dhö-pa kun-drup-shok.
104. Jin-pa gya-cher chö-pa di-yi-tu.  
 Dro-wei dhön-du rang-jung sang-gye-nay.  
 Ngo-tse gyel-wa nam-kyi ma-drol-wei.  
 Kye-wö tsok-nam jin-pay dröl-gyur-chik.

103. May the world be in peace and the year be good.  
May the world have prosperity and spiritual principles flourish.  
May every joy and happiness come to pass,  
And every wish be fulfilled.

世界安乐吉 财宝谷兴隆  
安详能源处 愿得事如意

104. By the power of generosity,  
May I become Buddha for the sake of all beings.  
May all beings, unredeemed by Buddhas of the past,  
Attain liberation through the offerings made here.

广施悉得力 利众愿成佛  
昔佛未度众 此施令解脱

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྐྱམ་མཚོག།  
 ལྷིན་གྱིས་བརྒྱབ་སྤྱིར་དགུས་བཞིན་སྤྱི་བོར་བྱོན།།  
 སྐྱར་ཡང་སྤྱིར་གའི་བརྒྱའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ།།  
 ཞབས་སེན་འོད་ཚགས་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

།། འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཡང་།།  
 དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་གྱི།།  
 མཛད་བ་སློན་ལམ་མ་ལུས་བསྐྱབ་བ་དང་།།  
 ལུང་རྟོགས་དམ་ཚོས་འཛིན་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ།།

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག།  
 ཐེག་མཚོག་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་མི་འབྲའ་ཞིང་།།  
 དེས་འབྲུང་བྱང་སེམས་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་།།  
 དེམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བགོད་བ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**Dissolving the Supreme Field**

105. Dhe-tar söl-wa tap-pe la-ma-chog.  
 Jhin-gyi lap-shing gyei-zhin chi-wor-jön.  
 Lar-yang nying-gyay pay-may zay-dru-la.  
 Zhap-sen wö-chag ten-par zhuk-su-söl.

**Dedication**

106. Dhe-tar gyi-pei nam-kar ge-wa-yang.  
 Du-sum dhe-shek say-chay tam-chay-kyi.  
 Dze-pa mön-lam ma-lu drup-pa-dhang.  
 Lung-tog dham-chö zin-pei gyu-ru-ngo.
107. De-yi tu-lay tse-rap kun-tu-dhag.  
 Teg-chog khor-lo zhi-dang mi-dral-shing.  
 Nyay-jung jang-sem yang-dhag ta-wa-dhang.  
 Rim-nyi lam-gyi drö-pa tar-chin-shog.

## **Dissolving the Supreme Field**

105. Pleased by these requests. Oh Supreme Lama,  
To bless me, come to my crown with delight,  
And once again set your radiant feet  
Firmly at the center of the lotus of my heart.

复次启白无比胜师尊 为作加持欢喜降顶  
又复莲心蕊形花蕊中 光明身支凝结愿安住

### **Dedication**

106. I dedicate the pure virtues created here  
To accomplishing the aims and wishes  
Of the Buddhas and Bodhisattvas of the three  
times and to upholding the transmitted and  
realized Dharma.

如是我心欢喜白净善 并诸三世佛子尽所为  
无余善法愿道悉皆成 教证正法因幢我能持

107. By the force of this merit, may I, throughout  
all of my lives,  
Never be separated from the four wheels of  
the Mahayana. May I complete the paths of  
Seeking Freedom, Bodhimind, Wisdom, and  
the two stages of Vajrayana.

以此力能从今并长时 大乘\*\*四种不属类  
藉以出生清净菩提见 二次第道进行愿究竟

ཤིས་བརྗོད་ནི།

། སྲིད་ཞིའི་རྣམ་དགར་ངེ་སྲིད་དག་མཚན་གྱིས། །  
 དང་འདྲིར་མི་ཤེས་རྒྱད་པ་ཀུན་བྲལ་ཏེ། །  
 གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དག་ལེགས་ནམ་མཁའི་མཛོད། །  
 ལུང་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །  
 ཀུན་མཁུལ་སློ་བཟང་གྲགས་པའི་ཚེས་ཀྱི་སྟེར། །  
 བསྐྱབ་གསུམ་རྣམ་དག་ཅེ་གཅིག་སྐྱབ་ལ་བརྩོན། །  
 རྣལ་འབྱོར་རབ་བྱུང་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་བས། །  
 ཐུབ་བསྟན་ལུང་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །  
 གཞོན་ལུའི་དུས་ནས་སླ་མ་ལྷ་མཚོག་ལ། །  
 གསོལ་བ་བཏབ་པས་སློ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །  
 འི་རྒྱལ་བས་ཞུགས་ནས་གཞན་དོན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །  
 སློ་བཟང་རྩོ་རྩེ་འཆང་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

**Auspicious Verses**

- 108. Si-zhei nam-kar ji-nye ge-tsen-gyi.  
 Deng-dir mi-shi gu-pa kun-dral-te.  
 Nay-kap thar-tug ge-lek nam-khe-dzö.  
 Phun-tsok pel-la röl-pei tra-shi-shog.
- 109. Kun-kyen lo-zang drak-pei chö-kyi-dher.  
 Lap-sum nam-dhag tse-chik drup-la-tsön.  
 Nel-jor rap-jhung tsog-kyi yong-gang-we.  
 Tup-ten yun-dhu ney-pey tra-shi-shog.
- 110. Zhön-nu du-nay la-ma lha-tsog-la.  
 Söl-wa tap-pe lo-zang drag-pa-yi.  
 Jhin-lab shuk-nay zhen-dhön lhun-gyi-drup.  
 Lo-zang dor-je chang-gi tra-shi-shog.

### **Auspicious Verses**

108. May we attain a vast treasure of immediate  
and ultimate happiness,  
Through all the merit of samsara and nirvana,  
Free of troubles from now on,  
And enjoy the good fortune of magnificent  
delight.

三德四身成就

将此漏无漏等白善根 从今无明衰败一切离  
缘会成熟乐善虚空库 实德充盈受享吉祥来

109. May the Dharma communities of all-knowing  
Lobsang Drakpa  
Be filled with Sangha, yogis and yoginis  
Who strive purely, single pointedly,  
To practice the Three Trainings, so that the  
good fortune  
Of Buddha's teachings may long endure.

如上师行

贤善名称法王一切智 清净三学绝顶精进成  
瑜珈善生资粮受用丰 能仁圣教久住吉祥来

110. May we benefit others effortlessly,  
Through Lobsang Drakpa's blessings.  
Since childhood, I made requests to my  
Supreme Lama-Yidam. May we have the  
good fortune of Lobsang Dorje Chang.

愿见上师

童少青年得逢胜上师 陈请贤善名称之加持  
利他自利乃至成双运 陆桑金刚摄持吉祥来

འདོད་དགུའི་འགྲོར་བ་དབྱར་གྱི་མཚོ་ལྷ་ར་འཕེལ། །  
 ལྷོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགོ་རྒྱན་ཆད་མེད། །  
 ཉིན་མཚན་སློ་བཟང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱིས་འདལ། །  
 ལུན་ཚོགས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དེང་ནས་བྱང་ཚུབ་བར། །  
 བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པ། །  
 ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱ། །  
 འགྱུར་མེད་རྗེ་རྗེ་ལྷ་ར་བརྟན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

111. Dhö-gu jor-pa yar-gyi tsog-tar-phel.  
 Kyön-mey rik-kyi dhal-dro gyun-che-may.  
 Nyin-tshen lo-zang dham-pei chö-kyi-dha.  
 Phun-tsok pel-la röl-pei tra-shi-shog.

112. Dhag-sog nam-kyi deng-nay jhang-chup-bar.  
 Gyi-dhang gyi-gyur ge-wa chi-sak-pa.  
 Shing-dhir je-tsun dham-pey zuh-kyi-ku.  
 Gyur-mey dor-je tar-ten tra-shi-shog.

113. May our endowments swell like a summer lake;  
May we always take birth in faultless families;  
May we spend day and night with Lobsang's holy Dharma  
And enjoy the good fortune of magnificent delight.

成上师德

可爱禄享增盛如夏海 无过种子随流不断行  
日夜贤善正士法之花 美满开敷受用吉祥来

114. Through the merit we have collected and will collect from now until we all attain enlightenment,  
May the good fortune of your holy form, incomparable Lama,  
Remain in this world, immutable as a diamond.

从于今日乃至菩提成 已作当作成就众善聚  
回向至尊正士妙色身 犹如金刚不坏吉祥来



ལྷ། །དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །  
 མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །  
 ལྷོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགོ་བ་ཀུན། །  
 རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གུང་ཅིག །  
 དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང། །  
 འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྩེ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །  
 བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚངས་ལམ་གྱི་མཚོག། །  
 རྟོད་ནས་སྐྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག། །  
 རང་གིས་རྩི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །  
 ལྷགས་དྲག་བརྩེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །  
 འགོ་བའི་ཡིད་གྱི་ལྷན་པ་བསལ་བྱས་ནས། །  
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛོལ་གུང་ཅིག །

**FINAL LAM -RIM DEDICATION PRAYER**

115.

Der-ni ring-du be-leh tsog-nyi ni.  
 Kha-tar yang-pa gang-zhig sag-pa de.  
 Lo-mig ma-rig gi-jong dro-wa-nam.  
 Nam-dren gyal-way wang-por dag-gyur chig.

116.

Der-ma son-pai tse-rab kun- tu yang.  
 Jam-pel yang kyi tze-wei jay-sung neh.  
 Ten-pai rim-pa kun-tsang lam-gyi chog.  
 Nying-neh drub-pai gyal-nam nye-jay shog.

117.

Rang-gi ji-zhin tog-pai lam -gyi ney.  
 Shug-drag tze-way drang-pai tab-kay kyi.  
 Dro-wai yi-kyi mun-pa sal-jay nay.  
 Gyal-wai ten-pa yun-ring dzin-gyur chig.

## FINAL LAM -RIM DEDICATION PRAYER

### 菩提道次第願

115. By the knowledge and wisdom, vast as space,  
Gained with effort over time,  
May I become the Buddha for those whose  
minds  
Are blinded by ignorance.

集福德智慧二種資糧 能修得如虛空般功德  
願爲一切無明諸眾生 成引渡之佛陀智慧眼

116. Manjushri, may your compassionate wisdom  
Guide my lives along the path.  
And lead me to the Dharma,  
That my practice may please the buddhas.

於未成佛前願我此生 得曼殊師利慈悲護持  
願我完成次第菩提道 願我修圓滿佛法無缺

117. Empowered by the truth of these teachings,  
With compassion and skillful means,  
May I dispel ignorance from the minds of all  
beings, and hold the Dharma with constancy  
and devotion for  
many eons.

用我所知佛法之要點 大力大慈大悲來引導  
願我清除眾生心中暗 護持佛陀教化至永遠

བསྟན་པ་རིན་ཚེན་མཚོག་གིས་མ་བྱུང་པའམ། །  
 བྱུང་གྲང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་སྟོགས་དེར་ནི། །  
 ལྷིང་རྗེ་ཚེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །  
 བན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག། །  
 ལྷས་བཅས་རྒྱལ་བའི་མྱོང་གྲང་འཕྲིན་ལས་ལས། །  
 ལོགས་གྲུབ་བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་གྲང་། །  
 ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་། །  
 རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོད་གྱུར་ཅིག། །  
 ལམ་བཟང་བསྐྱིག་པའི་མཐུན་རྒྱུན་བྱེད་ཅིང་། །  
 འགལ་རྒྱུན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །  
 ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྟན་པ་ཡི། །  
 རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

118.

Ten-pa rin-chen chog-gi ma-kyab pam.  
 Kyab-kyang nyam-par gyur-wei chog-der ni.  
 Nying-jay chen-po yi-rab kyo-pa yi.  
 Pan-dhe ter-day sal-war je-par shog.

119.

Say-chay gyal-wai may-jung trin-ley-lay.  
 Leg-drub jang-chub lam-gyi rim-pay kyang.  
 Tar-do nam-kyi yi-la pel-ter zhing.  
 Gyal-wai dzi-pa ring-du kyong-gyur chig.

120.

Lam-zang drub-pai tun-kyen drub-je ching.  
 Gyal-kyen sel-jay mi-dang mi-min kun.  
 Tse-rab kun-tu gyal-wai ngag-pa yi.  
 Nam-dag lam-dang dral-war ma-gyur chig.

118. May the precious Dharma spread where it is  
needed and flourish where it exists  
That by my effort, this treasure of happiness  
and aid can sustain all beings.

用我心中所發大慈悲 對任一方佛法之教化  
未宏化或一化即逝者 願我發心濟助此寶藏

119. May the desires of those who seek liberation  
be granted. And may the inspiring deeds of  
Buddhas and bodhisattvas  
As expressed in the Sutras  
Forever unveil the road to Enlightenment.

願佛菩薩諸奇妙事業 來完成此菩提道次第  
願解脫人心讓他歡喜 佛菩薩事業延續不斷

120. May all human and spirit beings  
Who have conquered adversity  
And cleared obstacles from the path,  
Never be parted from the Dharma.

願佛道能使人及非人 消除一切不順之逆境  
有利一切佛法之修行 永不離開佛陀菩提道

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཚོས་སྲོད་བཅུས། །  
 ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚོ། །  
 མཐུ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་རྟལ་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་། །  
 བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་སྤྲུགས་ཀྱིན་ཁྱབ་སྐྱུར་ཅིག །  
 བསྟོ་བ། །

༄༅། །འཇམ་དབལ་དབའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །  
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །  
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །  
 དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །  
 དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །  
 བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས། །  
 བདག་གཞན་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །  
 བཟང་པོ་སྲོད་སྦྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

121.

Gang-tse teg-pa chog la cho-cho chu.  
 Tsul-zhin drub-la tzon-pa day-yi tse.  
 Thub-den nam-kyi tag-tu drog-je chig.  
 Tra-shi gya-tso chog -kun kyab-gyur chig.

122

Jam pay pa woe je tar kyen pa dang  
 Kun tu zang po de yang dhe zhin te  
 De dag kun gi je su dag lob kyi  
 Ge wa de dag tham che rab tu ngo

123.

Du sum sheg pay gyal wa tham che kyi  
 Ngo wa gang la chog tu ngak pa te  
 Dag zhen ge wai tsa wa de kun chang  
 Zang po kyod chir rab tu ngo war gyi

121. May the bodhisattvas always sustain  
Those who persist in the practice  
Of the ten Mahayana actions.  
And may oceans of prosperity flood the land.

無論何時若有人努力 以十法行修菩薩道時  
願常受護法佛力加被 願吉祥大海普及十方

**Dedication 迴向文**

122. Just as the Bodhisattva Manjushri attained  
omniscience And Samantabhadra, too.  
So now do I dedicate these merits.  
To train and follow in their footsteps.

文殊師利勇猛智 普賢慧行亦復然  
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學

123. As all the victorious buddhas of past, present  
and future  
Praise dedication as supreme,  
So now I, too, dedicate this merit  
For all beings to perfect Good Actions.

三世諸佛我稱讚 如是最勝諸大願  
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學

༄༅། །བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །  
 མ་སྐྱེ་བ་རྣམས་སྐྱེས་ཀྱང་ཅིག །  
 སྐྱེ་བ་ཉམས་བ་མེད་པར་ཡང་། །  
 གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

༄༅། །གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །  
 ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །  
 སྐྱབ་རེས་གཟིགས་དབང་བརྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །  
 ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་ཀྱང་ཅིག །  
 དམིགས་མེད་བཅེ་བའི་གཏིར་ཆེན་སྐྱབ་རས་གཟིགས། །  
 སྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །  
 གངས་ཅན་མཁམས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ། །  
 སྤོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Request to develop Bodhicitta**

124. Jang-chub sem-chog rin-po-che.  
 Ma-kye pa-nam kye-gyur chig.  
 Kye-pa nyam-pa may-par yang.  
 Gong-nay gong-du phel-war shog.

**Long Life Prayer for His Holiness**

125. Gang-ri ra-way kor-way zhing-kham-dhir.  
 Phen-dhang De-wa ma-lu Jung-way ney.  
 Chen-ray zig-wang ten-zin gya-tso-yi.  
 Zhab-pay si-thai bar-du ten-gyur-chig.

**Final prayer to Lama Tsong Khapa**

Mig-me tse-way ter-chen chan-ray-zig.  
 Dri-me chen-pay wang-po jam-pal-yang.  
 Gang-chan khe-pay tsuk-gyen tsong-kha-pa.  
 Lo-zang drag-pay zhab-la sol-wa-deb. (3x)

**Request to develop Bodhicitta**

124. May the supreme jewel bodhicitta  
That has not arisen, arise and grow;  
And may that which has arisen not diminish  
But increase more and more.

勝菩提心極珍貴 諸未生者令生起  
令已生者不衰退 輾轉增上恆滋長

**Long Life Prayer for His Holiness 法王長壽經**

125. In the land encircled by snow white  
mountains, The source of all happiness and  
benefit. Flows in your person,  
Chenresig, Tenzin Gyatso  
Remain until samsara ends.

於此雪嶺所繞國土中，一切利益安樂之生處  
丹曾嘉措觀自在菩薩，願其常住直至生死盡  
You are Avalokiteshvara – a great treasure of  
unaimed affection, Manjushri—a commander  
of flawless wisdom, Tsong Khapa – the crown  
jewel of the erudite masters of the Land of  
Snows, At your feet, Lobsang Dragpa, we  
make you requests.

无缘悲藏观自在，无垢智王微妙音，  
雪岭智严宗喀巴，贤慧名称前祈祷。

\* \* \*

This Dharma book has been printed for The Tibetan  
Mongolian Buddhist Cultural Center for regular  
practice by TMBC members.

This book has been designed and created by  
Khenchen Rinpoche, Resident Teacher at TCCW.

\* \* \*